



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 5

אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר...

A pessoa está proibida de provar
alimento antes de alimentar seu animal



A lei segundo a qual não se pode comer antes de alimentar o próprio animal descreve a ordem da oração: primeiro, Pesukei deZimra “alimenta” a alma animal com a contemplação da luz de D'us dentro dos mundos, para que ela também possa se elevar; somente então a alma divina “come” no Shemá, entregando-se a D'us. A Torá é o alimento que fortalece a alma para essa entrega, recebido no Sinai numa “união conjugal” de completa autoanulação.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/5/

A IDEIA CENTRAL

A lei segundo a qual não se pode comer antes de alimentar o próprio animal descreve a ordem da oração: primeiro, Pesukei deZimra “alimenta” a alma animal com a contemplação da luz de D'us dentro dos mundos, para que ela também possa se elevar; somente então a alma divina “come” no Shemá, entregando-se a D'us. A Torá é o alimento que fortalece a alma para essa entrega, recebido no Sinai numa “união conjugal” de completa autoanulação.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Talmud proíbe comer antes de alimentar o próprio animal, com base na ordem das palavras: “Darei erva em teu campo para teus animais, e comerás.” O Alter Rebe interpreta isso como a ordem da oração. Assim como o animal oferecido precisava de força do alto para elevar-se ao fogo celestial, a alma animal precisa de “erva”: a contemplação, em Pesukei deZimra, da luz de D'us que preenche os mundos, a qual desperta a alma como desperta os anjos chamados “animais”. Somente então a pessoa come o alimento do homem no Shemá, entregando-se à essência de D'us. A Torá é esse alimento: ela confere força (oz) à alma divina e enfraquece (tushiyah) o vínculo que prende a alma animal ao mundo. Erva, cevada e trigo correspondem a níveis de anjos e almas; algumas almas são como grãos semeados, enquanto almas mais elevadas são como frutos de árvores plantadas, transformadas pelo deleite. No futuro, Malchut fará surgir por si só almas completas. Por fim, a Entrega da Torá foi uma “união conjugal”, um vínculo interior no qual as almas deixaram seus corpos; dessa autoanulação, a Shechiná falou por meio de Moshe, e os decretos do Rei são proferidos por meio dos Sábios.

ESQUEMA

1 Alimentar primeiro o animal

¶1

Pesukei deZimra, a contemplação da luz de D'us dentro dos mundos, alimenta e eleva a alma animal; o Shemá é o alimento do homem, no qual a alma se entrega a D'us; a Torá fortalece a alma e afrouxa o vínculo da alma animal; a erva e a cevada correspondem a níveis de anjos.

2 O trigo, a Torá

¶2

O trigo, a Torá, está acima até mesmo do sovev; as almas transmitem aos anjos “de pé” a influência da cevada por meio do Ômer, e o Shemá de hoje alimenta o Pesukei deZimra de amanhã.

3 Semeadura e plantio

¶3-6

O grão multiplica rapidamente sua espécie, mas requer as trinta e nove melachot; o fruto cresce lentamente no alto da árvore, mas é doce e está pronto para ser comido. Assim também ocorre com as almas: algumas crescem apenas em quantidade, no Gan Éden inferior, enquanto outras são transformadas pelo deleite em D'us e não precisam do “cozimento” do amor e do temor.

4 Pães da terra

¶7-8

No futuro, Malchut, a “terra”, será elevada para tornar-se “a coroa de seu marido” e fará surgir por si só almas completas; os pães e as vestes correspondem às luzes interiores e circundantes.

5 Noivado e casamento no Sinai

¶9-10

As mitsvot são a luz circundante do noivado, e a Torá, a luz interior do casamento no Sinai, quando as almas voaram para fora; dessa autoanulação, a Shechiná falou por meio de Moshe: “E Eu darei”, e os decretos do Rei são proferidos por meio dos Sábios.

CONCEITOS-CHAVE

alimento para o animal e alimento para o homem מאכל בהמה ומאכל אדם

Dois estágios da oração: os louvores de Pesukei deZimra, que fortalecem a alma animal para que possa elevar-se, e o Shemá e a oração, nos quais a alma divina se entrega à essência da Luz Infinita.

erva עשב

A “erva” superior é a luz de D'us dentro dos mundos (memalê), sobre a qual a alma medita em Pesukei deZimra. Ela também corresponde aos anjos, que crescem de Malchut sem “semeadura”.

cevada, a medida de hei שעורה שיעור ה'

Alimento animal que, ainda assim, é semeado; o alimento dos anjos superiores, correspondente ao sovev, e o grão da oferta do Ômer.

trigo חטה

Alimento para o homem: a Torá, que está acima até mesmo da luz que circunda todos os mundos.

oz e tushiyah עוז ותושיה

Dois nomes da Torá: ela dá à alma força para elevar-se e enfraquece o vínculo que prende a alma animal ao mundo físico. Ambos fazem parte de um único processo.

correr e retornar רצוא ושוב

O ímpeto da alma em direção a D'us e seu retorno. No Sinai, as almas voaram para fora e foram trazidas de volta pelo orvalho da Torá; a expressão tem o mesmo valor numérico que “Torá”.

semeadura e plantio זריעה ונטיעה

O grão semeado apenas multiplica sua espécie, enquanto a semente plantada é transformada numa árvore frutífera: essa é a diferença entre almas que crescem em quantidade e almas transformadas pelo deleite em D'us.

luz interior e luz circundante אור פנימי ואור מקיף

A Torá penetra na pessoa como o pão; as mitsvot a envolvem como vestes e podem ser cumpridas sem tocar o coração.

noivado e casamento קדושין ונשואין

A aliança anterior ao Sinai, um vínculo circundante, e a Entrega da Torá, a união interior na qual as almas deixaram seus corpos.

SEÇÃO 1 • 11

Alimentar primeiro o animal

1 אסור לאדם שיטעום^{1,2} עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר ונתתי עשב בשדך לבהמתך³ והדר ואכלת כו'.⁴

É proibido a uma pessoa provar [qualquer coisa] antes de dar alimento ao seu animal, como está dito: “E darei erva em teu campo para teus animais”; e depois: “e comerás”, etc.

O Talmud determina que a pessoa não pode comer antes de alimentar seus animais, e aprende isso da ordem do versículo: primeiro, “Darei erva em teu campo para teus animais” e somente depois, “comerás e ficarás satisfeito”. O maamar interpreta essa lei como uma imagem da ordem da oração: primeiro é alimentado o “animal” que há na pessoa, e somente então a própria pessoa.

הנה הקרבנות היה ענינם להעלות בהמה ע"ג [על גבי] המזבח כו' כדי שיהיה מאכל לאריי [לאריה] דאכיל קרבניו⁵ כמ"ש [לקמן]⁶ בד"ה ואריה כבקר⁷ יאכל תבן^{8,9} (ולשם שייך דרוש זה ג"כ).¹⁰

Ora, a essência dos sacrifícios era elevar um animal sobre o altar, etc., para que houvesse alimento para o “leão que devora sacrifícios”, como é explicado [abaixo] no discurso que começa com “E o leão comerá palha como o boi” (e este discurso também pertence ali).

No Templo, um animal era elevado sobre o altar para que se tornasse alimento para o “leão” de fogo que consumia as oferendas; o Zohar descreve a imagem de um leão que desce do alto e se agacha sobre o altar, devorando os sacrifícios. O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “E o leão comerá palha como o boi” e acrescenta que o presente discurso pertence junto com ele.

והנה כדי שתוכל הבהמה ליכלל באש שלמעלה¹¹ ותהיה לריח ניחוח¹² כו' צריך לזה המשכה והארה מלמעלה למטה ליתן לה כח ועוז לעלות ולהתהפך ממהות למהות כו'

Ora, para que o animal possa ser absorvido no fogo do alto e se tornar “um aroma agradável”, etc., é necessário que haja uma emanção e uma iluminação de cima para baixo, para lhe dar força e vigor para ascender e transformar-se de uma essência em outra, etc.

Para que o animal ascenda e seja consumido pelo fogo do céu, tornando-se “um aroma agradável” a D'us, ele precisa mudar de uma essência para outra. Essa mudança não pode vir do próprio animal: é necessária uma luz emanada do alto, que lhe dê força para ascender.

והוא בחי עשב של מעלה שנותנים לבהמה מאכל להחזיק כחה שתוכל לעלות כמו שיתחזק האדם ע"י מאכל כו',

E este é o nível da “erva” do alto, que é dada ao animal como alimento para fortalecer sua força, de modo que possa ascender, assim como uma pessoa é fortalecida pelo alimento, etc.

A luz que dá essa força ao animal é chamada de “erva” do alto. Assim como o alimento fortalece uma pessoa, essa “erva” superior é um sustento que fortalece o “animal”, para que possa elevar-se.

וזהו ונתתי עשב בשדך לבהמתך שתוכל לעלות כו' ועמ"ש מענין פי עשב בד"ה ואלה המשפטים¹³

E este é [o significado de] “E darei erva em teu campo para teus animais”: para que possa ascender, etc. E veja o que está escrito sobre o significado de “erva” no discurso que começa com “E estas são as ordenanças”.

Este é o significado interior de “Darei erva em teu campo para teus animais”: D'us fornece ao “animal” aquilo de que necessita para ascender. O Alter Rebe remete à sua explicação de “erva” no discurso de Torah Ohr “E estas são as ordenanças”.

והיינו בפסוקי דזמרה דהתפעלות הנפש האלקי הוא בבחי בהמה כדוגמת המרכבה עליונה לפני אריה פני שור¹⁴ כו' וכמ"ש וישרנה הפרות¹⁵ כו' הלוך וגעו כו'

Isto é, em Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), pois a comoção da alma divina está no nível de um “animal”, seguindo o modelo da Carruagem Superior, com “a face de um leão [...] a face de um boi”, etc., e como está escrito: “E as vacas seguiram em linha reta”, etc., “caminhando e mugindo”, etc.,

Nas orações diárias, isso ocorre em Pesukei deZimra, os salmos de louvor recitados antes do Shemá. Ali, a alma divina é despertada à maneira de um “animal”, como as faces do leão e do boi da Carruagem que Ezequiel viu, e como as vacas que puxavam a Arca, mugindo enquanto caminhavam.

כמ"ש [לקמן] (בד"ה וספרתם לכם דחג השבועות)¹⁶ והוא מהתבוננות שבחו של מקום בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דוקא וכמ"ש בד"ה בכ"ה בכסליו¹⁷ ובד"ה אדם כי יקריב¹⁸ מכם¹⁹ וכמו בשרשה שלוקחה משמרי האופנים.

como é explicado [abaixo] (no discurso que começa com “E contareis para vós”, da festa de Shavuot). E isso provém da contemplação do louvor do Onipresente especificamente no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como é explicado no discurso que começa com “No dia vinte e cinco de Kislev” e no discurso que começa com “Quando um homem dentre vós trazer uma oferenda”; e também como [se dá] em sua raiz, pois foi retirada das escórias dos Ofanim.

Esse despertar provém da contemplação da luz de D'us tal como preenche e dá vida a cada mundo (memalê kol almin), o nível de divindade que pode ser apreendido dentro da criação. Também corresponde à raiz da alma animal, que, conforme explica o discurso “Quando um homem dentre vós trazer uma oferenda”, foi retirada das escórias dos Ofanim, uma classe de anjos, e tem sua raiz na “face do boi” da Carruagem.

והנה התפעלות המלאכים הנק' חיות ובהמות למעלה הוא מבחי' צמצום השגתם באלקים בבחי' ממלא כח הפועל בנפעל לבד

Ora, o despertar dos anjos chamados “chayot” e “behemot” (feras e animais) do alto provém da limitação de sua compreensão de D'us, no nível da luz que preenche [todos os mundos], apenas como o poder do Criador dentro do que foi criado

Os anjos chamados chayot e behemot, “feras” e “animais”, são despertados porque sua apreensão de D'us é limitada. Eles percebem somente o poder de D'us tal como está presente naquilo que Ele cria: a luz que preenche os mundos.

(וכמ"ש במ"א בפי' וצדקתך ירננו²⁰ בד"ה רני ושמחי)²¹ והוא ענין השירה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] באמרו אשירה לה'

(como se explica em outro lugar a respeito do significado de “E cantarão jubilosos sobre Tua justiça”, no maamar que começa com “Canta e alegra-te”). Este é o sentido do canto em Pesukei de-Zimrá, ao dizer: “Cantarei a Havayá,

Esse tipo de canto angélico é o que Pesukei deZimrá expressa, como no Cântico do Mar: “Cantarei a Havayá, pois Ele Se exaltou grandemente.” O parêntese remete o leitor ao maamar de Torah Ohr “Canta e alegra-te”, que descreve todo o serviço dos anjos como canto e melodia.

כי גאה²² כו' וכיוצא ולכך נקראים פסוקי דזמרה דוקא (ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית)^{23, 24}

pois Ele Se exaltou grandemente”, etc., e expressões semelhantes. É por isso que são chamadas especificamente Pesukei deZimrá, “Versículos de Canto” (e veja o que está escrito no maamar que começa com “Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa”).

O próprio nome dessas orações revela sua natureza: zimrá, “canto”, é o canto dos anjos. O maamar sobre “Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa” explica que mizmor é o canto dos anjos que se encontram nas alturas do mundo, um canto ainda revestido num “recipiente”.

ועי"ז יש כח לנפש הבהמית ג"כ להתעלות ולהכלל באש שלמעלה ע"י התלהבות הנפש אלקית והוא ע"י בחי' העשב שנותנים לה

E, por meio disso, também a alma animal tem a capacidade de elevar-se e ser absorvida no fogo do Alto, mediante o fervor da alma divina; e isso se dá por meio do nível da “grama” que lhe é fornecida,

Quando a alma divina se inflama por essa contemplação, a alma animal também se eleva e pode ser consumida, como uma oferenda, no “fogo do Alto”. O que torna isso possível é a “grama” que lhe é fornecida.

דהיינו הארות והמשכות אלקות מבחי' ממלא כו' שמתבוננת הנפש אלקית ומסדר שבחו של מקום²⁵ כו'.

isto é, as iluminações e emanações da Divindade provenientes do nível da luz que preenche [todos os mundos], etc., sobre as quais a alma divina contempla, ao expor o louvor do Onipresente, etc.

A “grama” é a luz divina de memalê, sobre a qual a alma divina reflete enquanto a pessoa relata os louvores de D'us. As palavras “expõe o louvor do Onipresente” vêm do ensinamento talmúdico de que a pessoa deve primeiro expor o louvor de D'us e só depois rezar.

וזהו אסור לאדם שיטעום כו' (כן הגירסא ספ"ה דגיטין דס"ב סע"א [סוף עמוד א] וכ"כ [וכן כתב] המ"א [המגן

אברהם] סי' קס"ז ס"ק י"ח. והב"י [והבית יוסף] כ' [כתב] שיאכל וכן הגירסא בברכות ד"מ ע"א) פי'

E este é [o sentido de] “É proibido a uma pessoa provar”, etc. (Esta é a versão no final do capítulo 5 de Gittin, fólho 62, fim da página a, e assim escreveu o Magen Avraham, seção 167, subseção 18. O Beis Yosef escreveu “comer”, e esta é também a versão em Berachos, fólho 40a.) O significado é:

A lei talmúdica é agora interpretada sob essa luz. Num parêntese, o Alter Rebe registra as duas versões da frase: Gittin e o Magen Avraham trazem “provar”, enquanto o Beis Yosef e o Talmud em Berachos trazem “comer”.

כי יש ב' מיני מאכל אחד מאכל לאדם, והב' מאכל לבהמה ותחלה יש להאכיל לבהמה הוא שיסדר

há dois tipos de alimento: um é alimento para o homem, e o segundo, alimento para um animal. Primeiro é preciso alimentar o animal; isto é, deve-se expor

Há dois tipos de alimento, alimento para o homem e alimento para um animal, e o animal deve ser alimentado primeiro. Alimentar o animal significa expor os louvores de D'us em Pesukei deZimrá.

שבחו של מקום בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] להיות עי"ז כח ועוז לנפש הבהמית דוקא ליכלל ולהדבק באור א"ס ב"ה ואחר שהאכיל לבהמתו יטעום בבחי' מאכל אדם

o louvor do Onipresente em Pesukei deZimrá, para que, por meio disso, haja força e vigor especificamente para a alma animal, a fim de ser absorvida no Or Ein Sof e apegar-se a ele. E depois de alimentar seu animal, poderá provar do nível de alimento para o homem,

Os louvores de Pesukei deZimrá dão força especificamente à alma animal, para que também ela possa ser absorvida no Or Ein Sof e apegar-se a ele. Só depois disso a pessoa poderá “provar” seu próprio alimento, o nível de alimento para o homem.

דהיינו בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שמוסר נפשו באחד ממש במהות ועצמות אור א"ס ולא מהתבוננות התפשטות אורו בלבד כו' שהוא בחי' אדם אדמה לעליון^{26,27} כו'

isto é, no Shemá e na oração, quando entrega sua alma ao próprio Um, à essência e ao ser do Or Ein Sof, e não apenas pela contemplação da expansão de Sua luz, etc.; este é o nível de “homem” (adam), [como em] “Serei como (adameh) o Altíssimo”, etc.

O alimento para o homem é o Shemá e a oração que o segue, quando a pessoa entrega sua alma a D'us na palavra “Um”, apegando-se à própria essência do Or Ein Sof, e não apenas à luz que se expande pelos mundos. Este é o nível chamado “homem” (adam), nome que o Shelah interpreta como adameh l'elyon, “Serei como o Altíssimo”: o ser humano que se assemelha à sua Fonte.

וזהו והדר ואכלת ושבעת כו' שהוא ענין ק"ש [קריאת שמע] דכתיב בה אכלתי יערי עם דבשי²⁸ כו' יערי יוצר אור התפעלות המלאכים דבשי ק"ש [קריאת שמע] כו' ועמ"ש בד"ה כי תצא.²⁹

E este é [o sentido de] “e então comerás e ficarás satisfeito”, etc.: trata-se do Shemá, sobre o qual está escrito: “Comi meu favo de mel com meu mel”, etc. “Meu favo de mel” é Yotser Or, o despertar dos anjos; “meu mel” é o Shemá, etc. Veja também o que está escrito no maamar que começa com “Quando saíres”.

É por isso que o versículo diz “e então comerás e ficarás satisfeito”: a verdadeira refeição ocorre no Shemá. O Alter Rebe interpreta “Comi meu favo de mel com meu mel” como duas etapas: o “favo de mel” é a bênção Yotser Or, que descreve a agitação dos anjos, e o “mel” é o próprio Shemá.

(ועד"ז הוא קרבן העומר וספירת העומר קודם שבועות כי העומר שעורים מאכל בהמה^{30,31} לברר נה"ב [נפש הבהמית] ולהעלותה ועי"ז אח"כ בשבועות לכו לחמו בלחמי³². אלא ששעורה היא ע"י זריעה משא"כ עשב וכדלקמן).

(E nessa mesma linha estão a oferenda do Omer e a Contagem do Omer antes de Shavuot: pois o Omer é cevada, alimento para os animais, destinada a refinar a alma animal e elevá-la; e, por meio disso, depois, em Shavuot, [ouve-se:] “Vinde, comei do meu pão”. A cevada, porém, provém de sementeira, ao contrário da grama, como será explicado adiante.)

A mesma ordem aparece no calendário. O Omer de cevada, alimento animal, é oferecido em Pessach e contado ao longo de sete semanas para refinar e elevar a alma animal; somente então, em Shavuot, vem a Torá: “Vinde, comei do meu pão”. O Alter Rebe observa que a cevada, ao contrário da grama, cresce a partir de sementeira, ponto que ele abordará adiante.

והנה ידוע שהתורה נקראת עוז וגם נקראת תושי' [תושיה]³³ שמתשת כחו של אדם³⁴ כו', הענין הוא דכמו שבקרבנות כתיב לחמי לאשי³⁵ כו' כן התורה נק' לחם³⁶ כמ"ש לכו לחמו³⁷ כו'

Ora, é sabido que a Torá é chamada “força” (oz) e também é chamada tushiyá, pois enfraquece (mateshet) a força da pessoa, etc. A explicação é que, assim como acerca dos sacrifícios está escrito: “Meu pão para minhas oferendas queimadas”, etc., também a Torá é chamada “pão”, como está escrito: “Vinde, comei” (lachamu), etc.

São abordados dois nomes da Torá: oz, “força”, e tushiyá, que o Talmud interpreta como “aquilo que enfraquece a força da pessoa”. Assim como os sacrifícios são chamados “pão” de D'us, a Torá também é chamada pão, como em “Vinde, comei do meu pão”; os Sábios interpretam esse versículo como referência à Torá.

וכמו שהמאכל מחזק כח אדם כן התורה נותנת כח ועוז לנפש אלקית הנק' אדם ונק' מאכל אדם שע"י לימוד אותיות דבר הלכה תתחזק הנפש אלקית

E, assim como o alimento fortalece a força da pessoa, a Torá dá força e vigor à alma divina, que é chamada “homem” (adam), e [a Torá] é chamada “alimento para o homem”: pois, por meio do estudo das letras de uma palavra de halachá, a alma divina é fortalecida,

Como o alimento, a Torá fortalece: ela é “alimento para o homem”, nutrindo a alma divina, que é aquela chamada “homem”. As próprias letras da halachá que a pessoa estuda dão força à alma divina.

כדי שתוכל למסור נפשה באחד ³⁸ ממש ³⁹ ע"י ק"ש [קריאת שמע] כוי אכלו רעים ⁴⁰ כוי ועמ"ש מזה בד"ה וספרתם לכם. ⁴¹

para que ela possa entregar-se por completo ao Um, por meio do Shemá, etc.: “Comei, amigos”, etc. Veja também o que está escrito a esse respeito no maamar que começa com “E contareis para vós”.

A força que a Torá proporciona permite à alma divina entregar-se por completo a D'us no Shemá, como em “Comei, amigos”. O Alter Rebe remete ao seu maamar de Shavuot “E contareis para vós”, que também trata do amor ardente dos anjos e do Omer.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שעל כל דבור ודבור פרחה נשמתן ⁴² והחזירין בטל תחיה כמ"ש בת"י בתלים (ס"י ס"ח) ע"פ גשם נדבות ⁴³ תניף ⁴⁴ והיינו טל תורה

E este é [o sentido de] o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: a cada pronunciação, suas almas voavam para fora, e Ele as devolveia por meio do orvalho da ressurreição, como está escrito no Targum Yerushalmi sobre Salmos (capítulo 68), acerca [do versículo] “Uma chuva de dádivas derramaste”; e esse é o orvalho da Torá.

Os Sábios ensinaram que, a cada um dos Dez Mandamentos, as almas de Israel os deixavam, e D'us os reanimava com o orvalho que um dia ressuscitará os mortos. O Targum sobre Salmos interpreta “Uma chuva de dádivas derramaste” dessa maneira, e o Alter Rebe identifica esse orvalho como o “orvalho da Torá”.

והיינו דמה שפרחה נשמתן במס"נ [במסירות נפש] ממש החזירין לגופים שלהם ע"י טל תורה בבחי' שוב לפי שנתנה כח ועוז לנפשם להתחזק ולחזור בגופם כמו ששייב הנפש ע"י מאכל

Isto é, quando suas almas voaram para fora em autossacrifício efetivo (mesirut nefesh), Ele as devolveu a seus corpos por meio do orvalho da Torá, no nível de “retorno” (shov), pois este deu força e vigor às suas almas para se fortalecerem e voltarem a seus corpos, assim como se reanima a alma por meio do alimento.

Suas almas voaram para fora em autossacrifício verdadeiro, e a própria Torá as trouxe de volta a seus corpos, assim como o alimento restaura o ânimo de uma pessoa. Esse retorno é o shov, o “retorno” que sucede ao ímpeto de saída da alma.

(וזהו רצוא ושוב⁴⁵ גימטריא תורה⁴⁶ שע"י שפרחה נשמתן בבחי' רצוא ואח"כ החזיר להם בבחי' ושוב ע"י יוכלו לקבל התורה שכל ענינה רצוא ושוב כמ"ש בד"ה זאת חקת התורה).⁴⁷

(E é por isso que ratso vashov, “correr e retornar”, tem o mesmo valor numérico que “Torá”: pois, pelo fato de suas almas terem voado para fora, no nível de “correr”, e de Ele depois as ter devolvido a eles, no nível de “e retornar”, por meio disso puderam receber a Torá, cuja essência inteira é correr e retornar, como está explicado no maamar que começa com “Esta é a lei da Torá”).

A expressão ratso vashov, “correr e retornar”, da visão de Ezequiel sobre os chayot, tem o valor numérico de “Torá” (611). Depois de vivenciarem tanto a saída da alma quanto seu retorno, Israel pôde receber a Torá, cuja natureza inteira consiste nesse duplo movimento.

ומה שנקראת תושיה ג"כ היינו לפי שידוע שכל דבר הצריך להתעלות למעלה והוא מקושר בקשר של קיימא למטה א"א לו לעלות בלתי שיתירו לו בתחלה הקשר שמקושר למטה ואז יוכל לעלות כו',

E o fato de também ser chamada tushiyá se deve a que, como é sabido, qualquer coisa que precise elevar-se ao alto, mas esteja presa embaixo por um nó duradouro, não pode subir a menos que primeiro se desfça o nó que a prende embaixo; então poderá subir, etc.

O segundo nome, tushiyá, é explicado por um princípio simples. Algo preso embaixo por um nó firme e duradouro não pode subir até que esse nó seja primeiro afrouxado.

כמ"כ [כמו כן] לפי שהתורה נותנת כח ועוז לעלות יש בכחה ג"כ להתיר הקשר שנתקשרה הנפש בהמית בגשמיות עוה"ז ולהתיר כח התקשרותה כדי שתוכל לעלות כו'

Da mesma forma, como a Torá concede força e vigor para subir, ela também tem o poder de desatar o nó com que a alma animal se prendeu à fisicalidade deste mundo e enfraquecer a força de seu apego, para que possa subir, etc.

Do mesmo modo, a Torá, que concede força para subir, também pode afrouxar o nó que prende a alma animal ao mundo físico. Ela enfraquece esse apego para que a alma animal possa subir.

ולכך נקראת תושיה שמתשת כח הקשר של הנפש הבהמית והוא ענין אחד עם מה שנותנים כח ועוז לנפש לעלות כי הא תליא ועמ"ש מזה בד"ה בחודש השלישי⁴⁸ לצאת⁴⁹ בניי [בני ישראל] מארץ מצרים.

Por isso ela é chamada tushiyá, pois enfraquece (mateshes) a força do vínculo da alma animal. E isso constitui uma só questão com o fato de conceder força e vigor à alma para subir, pois uma coisa depende da outra. Veja também o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “No terceiro mês depois de os filhos de Israel terem saído da terra do Egito”.

É por isso que a Torá é chamada tushiyá, “aquilo que enfraquece”: ela enfraquece o vínculo da alma animal com o físico. Afrouxar esse vínculo e conceder força para subir são um só processo, cada um dependendo do outro; o maamar de Torah Ohr sobre o mês da Entrega da Torá descreve essa saída dos estreitos limites do corpo.

והנה ההפרש שבין עשב למאכל אדם הוא רק במה שהעשב אינו צומח מסיבות הזריעה אלא מעצמו בלבד

Ora, a diferença entre a erva e o alimento do homem consiste apenas nisto: a erva não cresce em consequência do plantio, mas por si só,

O maamar agora pergunta o que distingue a “erva”, alimento dos animais, do alimento do homem. A única diferença está na maneira como crescem: a erva cresce por si só, sem ser semeada.

דהיינו מכח הצומח שבארץ (ועמ"ש בד"ה כי כארץ תוציא צמחה^{50,51} ובאג"ה [ובאגרת הקודש] סד"ה איהו וחיוהי),⁵² משא"כ מאכל אדם אינו צומח כ"א ע"י זריעה כשזורעין החטה אז תצמח כו'.

isto é, pela força de crescimento que há na terra (veja também o que está escrito no maamar que começa com “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, e em Iggeres HaKodesh, no final do maamar que começa com “Ele e Suas forças vitais”); ao passo que o alimento do homem cresce somente por meio do plantio: quando se semeia o trigo, então ele crescerá, etc.

A erva provém da própria força de crescimento da terra, enquanto o trigo, alimento do homem, cresce somente quando é semeado. Em Iggeres HaKodesh, aqui citado, o Alter Rebe escreve que aquilo que provém da sementeira e do plantio é muito superior ao que brota por si só apenas da força de crescimento da terra.

והנמשל מוכן דהמלאכים הנקי עשב השדה⁵³ בזח"א [בזהר חלק א] בראשית ד"ח ע"ב⁵⁴ והם המאכל לבהמה שם ב"ן [שם ב"ן]⁵⁵ כו'

E o paralelo é compreensível: os anjos, chamados “erva do campo” no Zohar, Parte I, Bereishis, folio 18b, e que são o alimento da “animal” (behemá), o Nome Ban, etc.,

Aplicando o que foi dito acima, a “erva do campo” são os anjos: o Zohar chama os Ofanim, Chayot e Keruvim de “erva”. Eles são o alimento da “animal” (behemá), cujo valor numérico, 52, corresponde ao do Nome Ban.

הם באים וצומחים מכח המלכות עצמה הנקראת ארץ כמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]⁵⁶ בלתי זריעות אור הזרוע מצדיק⁵⁷ ח"י עלמין כו' חי העולמים מלך⁵⁸ כו',

vêm e crescem pela força da própria Malchut, chamada “terra”, como explicado no maamar que começa com “E será o número dos filhos de Israel”, sem as sementeiras da luz semeada pelo Tzadik, Vida dos Mundos (Chai Almin), etc., “Vida dos Mundos, Rei”, etc.;

Os anjos crescem pela força da própria Malchut, chamada “terra”, sem qualquer “semeadura” da luz semeada para os justos — a luz que provém do Tzadik, que é a Vida dos Mundos, a sefirá de Yessod. As palavras “Vida dos Mundos, Rei” são da bênção Baruch She’amar.

והתבואה שהן הנשמות הנקי ראשית תבואתו⁵⁹ שנק' אדם נצמחים ע"י בחי זריעה בארץ דוקא שהוא ההמשכה מבחי יחיד חי העולמים בבחי מדת מלכותו ית' כו'

ao passo que o cereal, isto é, as almas, chamadas “o primeiro de Seu produto” e denominadas “homem”, cresce especificamente pelo nível da sementeira na terra, que é a emanção do nível de “o Único, Vida dos Mundos” para o nível do atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, etc.

As almas, em contraste, são o “cereal”, “o primeiro de Seu produto”, e são chamadas “homem”. Crescem somente por meio da “semeadura” na terra: uma emanção de “o Único, Vida dos Mundos” para Sua Malchut.

והן מאכל לאדם העליון כביכול היינו ע"י מס"נ [מסירות נפש] הנשמות בק"ש [בקריאת שמע] באחד ממש עולים לאשתאבא בגופא דמלכא^{60,61} כו' ועמ"ש בד"ה אדם כי יקריב מכם.⁶²

E elas são alimento para o Homem supremo, por assim dizer: isto é, por meio do autossacrifício das almas no Shemá, ao se unirem ao Um propriamente dito, elas ascendem “para serem absorvidas no corpo do Rei” etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Quando um homem dentre vós trazer uma oferenda”.

As almas, por sua vez, são alimento para o Homem supremo, por assim dizer. No Shemá, quando se entregam a D'us, elas ascendem para serem absorvidas “no corpo do Rei”, como diz o Zohar, tal como o alimento se torna parte daquele que o ingere.

(והנה שעורה היא מאכל בהמה והיא גי' ע"י זריעה דוקא כמו חטה ממש וצ"ל כי יש כמה מדרגות במלאכים הנק' בהמה וכמו ההפרש בין בחי')

(Ora, a cevada é alimento para os animais, e também surge especificamente por meio da sementeira, exatamente como o trigo. É preciso dizer que há vários graus entre os anjos chamados “animais”, como se vê pela diferença entre o nível de

Surge uma dificuldade: a cevada é alimento animal, mas é semeada assim como o trigo. A resposta começa apontando que há vários graus entre os anjos chamados “animais”.

יוצר משרתים⁶³ ובין ואשר משרתיו בד"ה והניף את העומר⁶⁴ שעל בחי' המלאכים הנק' יוצר משרתים ע"י נאמר מצמיח חציר לבהמה⁶⁵ כו' משא"כ המלאכים הנק' ואשר משרתיו כולם עומדים ברום עולם משי"ב [מששת ימי בראשית] הם גבוהים יותר כו'

“Aquele que forma os servidores [angélicos]” e “e cujos servidores”, no discurso que começa “E ele moverá o Ômer”: sobre o nível dos anjos chamados “Aquele que forma os servidores [angélicos]”, diz-se: “Ele faz crescer a erva para os animais” etc.; ao passo que os anjos chamados “e cujos servidores todos se mantêm nas alturas do universo”, [que são] desde os seis dias da Criação, são mais elevados etc.,

A bênção antes do Shemá distingue os anjos de “Aquele que forma os servidores [angélicos]”, formados de novo a cada dia, daqueles cujos servidores “todos se mantêm nas alturas do universo”, que existem desde os seis dias da Criação. Sobre os anjos inferiores, diz-se que D'us “faz crescer a erva para os animais”; os anjos que permanecem de modo constante são mais elevados.

והן מקבלים מבחי' שעורה שעור⁶⁶ ה' ועוד דגם בנשמות כתיב וזרעתי את⁶⁷ בני ישראל זרע אדם וזרע בהמה⁶⁸ הרי גם בבחי' בהמה נאמר וזרעתי שבאין ע"י זריעה ממש.

e eles recebem do nível da cevada (se'orah), [cuja letra formam] shi'ur hei, “a medida de hei”. Além disso, também a respeito das almas está escrito: “E semearei a casa de Israel com a semente do homem e a semente do animal”; portanto, também sobre o nível de “animal” se diz “E semearei”, pois elas vêm por meio de uma sementeira efetiva.

Os anjos mais elevados, que permanecem de modo constante, recebem da “cevada” (se'orah), cuja letra formam shi'ur hei, “a medida de hei”, como ensina o Zohar. O versículo sobre semear Israel com “a semente do homem e a semente do animal” confirma que até mesmo o nível de “animal” pode vir por meio da sementeira.

ואפ"ל [ואפשר לומר] כי העשב שצומח מאליו שרשו מבחי' ההמשכה חצוניות לחדש הישנות ע"ד המחדש בטובו⁶⁹ בכל יום תמיד כו' אבל מה שבא ע"י זריעה וצמיחה נמשך מבחי' ההמשכה הפנימית⁷⁰

E pode-se dizer que a erva que cresce por si mesma tem sua raiz no nível da emanção da dimensão exterior (chitsoniyut), para renovar aquilo que envelheceu, à maneira de “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente” etc.; mas o que vem por meio da sementeira e do crescimento é emanado do nível da emanção interior.)

O Alter Rebe sugere que a erva que cresce por si mesma tem sua raiz numa emanção exterior da luz, do tipo que renova diariamente uma criação envelhecida. Aquilo que é semeado e cresce vem de uma emanção interior.

(עיינ בע"ח [בעץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פרק י"א) ועמ"ש בד"ה וידעת היום⁷¹ ההפרש בין מ"ש אתה הראת לדעת⁷²

(Veja Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulo 11.) Veja também o que está escrito no discurso que começa “Conhece este dia”, sobre a diferença entre o que está escrito: “A ti foi mostrado, para que saibas”,

Ele remete a Etz Chaim, em seu portal sobre o Shemá, capítulo 11, e ao seu discurso “Conhece este dia”, que contrapõe duas formas de conhecer D'us, expressas em dois versículos do mesmo capítulo.

שהוא הדעת בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובין מ"ש וידעת היום שהוא הדעת בבחי' סוכ"ע, עד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין בחי' עשב ובין בחי' שעורה.^{73, 74, 75, 76}

que é o conhecimento de Daat no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e o que está escrito: “Conhece este dia”, que é Daat no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). De modo análogo, pode-se explicar a diferença entre o nível da erva e o nível da cevada.

“A ti foi mostrado, para que saibas” é o conhecimento de D'us como Aquele que preenche os mundos (memalê), ao passo que “Conhece este dia” é o conhecimento Dele como Aquele que os circunda (sovev). A diferença entre a erva e a cevada pode ser entendida da mesma maneira: a erva corresponde a memalê, e a cevada, a sovev.

O trigo, a Torá

2 ולפי' [ולפי זה] בחי' חטה מאכל אדם שהיא התורה זהו מה שלמעלה מבחי' סוכ"ע שהתורה נק' משל הקדמוני⁷⁷ בחי' קדמונו של עולם כו'.

Consequentemente, o nível do trigo, alimento do homem, que é a Torá, está acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); pois a Torá é chamada “a parábola do Ancião”, o nível do Ancião do mundo, etc.

Se a grama corresponde ao nível de memalê kol almin e a cevada, ao de sovev kol almin, então o trigo, alimento do homem que é a Torá, está ainda acima de sovev. A Torá é chamada “a parábola do Ancião”, e o texto relaciona esse nome a D'us como o Ancião do mundo, que precede todos os mundos.

גם י"ל [יש לומר] כי השפעת השעורה נמשך במלאכים ע"י הנשמות דהיינו ע"י קרבן העומר שעורים וזהו כענין ונתתי לך מהלכים בין⁷⁸ העומדים שממשיכים ההילוך בבחי' העומדים שהם המלאכים כמ"ש בת"א [בתורה אור] ס"פ וישב על פסוק זה,

Também se pode dizer que a influência da cevada se estende aos anjos por intermédio das almas, isto é, por meio da oferenda do Ômer de cevada. Isso corresponde ao sentido de “E te darei caminhos entre os que estão de pé”: [as almas] introduzem o movimento no nível dos “que estão de pé”, que são os anjos, como é explicado em Torah Ohr, no fim da Parashá Vayeshev, sobre este versículo.

Uma explicação adicional: a influência da cevada chega aos anjos por intermédio das almas, através do Ômer de cevada que o povo de Israel oferecia. Esse é o sentido das palavras de Zechariá: “E te darei caminhos entre os que estão de pé”. Os anjos “estão de pé” em seu nível, enquanto as almas “caminham” de um nível a outro e transmitem esse movimento aos anjos, como explica Torah Ohr sobre este versículo, no fim de Vayeshev.

וזהו ניגרא דחמרי שערי שעיי' נעשה בבחי' מהלך כו' ומ"ש בפ' ק"ש [קריאת שמע] ונתתי עשב⁷⁹ כו'

E este é [o significado de] “o passo dos jumentos é cevada”: pois, por meio disso, chega-se ao nível de quem caminha, etc. E quanto ao que está escrito na passagem do Shemá, “E darei grama”, etc.,

A expressão “o passo dos jumentos é cevada” transmite a mesma ideia: é a cevada que faz o animal caminhar. Em seguida, o Alter Rebe pergunta por que o versículo sobre alimentar o animal — “E darei grama” — aparece no Shemá, que vem depois de Pesukei deZimra.

היינו לפי שנעוץ סופן בתחלתן⁸⁰ כו' לכך ע"י מסי"נ [מסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] היום יוכל ליתן מאכל לבהמתו למחר בפסוקי דזמרה כו':

isso se deve ao fato de que “seu fim está encravado em seu princípio”, etc.; portanto, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá de hoje, pode-se dar alimento ao próprio animal amanhã, em Pesukei deZimra, etc.

O versículo sobre alimentar o animal aparece no Shemá porque “seu fim está encravado em seu princípio”, nas palavras de Sefer Yetzirah: o autossacrifício do Shemá de hoje fornece o alimento para o Pesukei deZimra de amanhã.

SEÇÃO 3 • 13-6

Semeadura e plantio

3 ב והנה יש עוד ההפרש בין זריעה לנטיעה ארץ חטה כו' גפן⁸¹ כו' וכתוב ואנכי נטעתיך שורק⁸² שהזריעה דתבואה

2. Ora, há ainda outra diferença entre semear e plantar: “uma terra de trigo”, etc., “videira”, etc.; e está escrito: “E Eu te plantei como uma videira seleta”. Pois a semeadura de cereais

Uma segunda seção começa apresentando outra distinção: entre semear, como se faz com cereais, e plantar, como se faz com árvores. O versículo “uma terra de trigo ... e videira” menciona ambos, e as palavras de Jeremias “Eu te plantei como uma videira seleta” falam de Israel como uma videira plantada.

כמו גרעין החטה יצמח ממנו כדמותו ובצלמו אלא שהוא בתוספת וריבוי ואין צריך שהות כ"כ [כל כך] ועיכוב מזמן הזריעה עד הצמיחה

é como o grão de trigo: dele cresce [uma planta] à sua semelhança e conforme sua imagem, apenas com acréscimo e multiplicação; e não é necessário tanto tempo e demora entre o momento da semeadura e o crescimento.

Um grão de trigo semeado produz mais do que é de sua própria espécie: o que cresce se assemelha à semente, apenas em maior quantidade. Além disso, cresce relativamente depressa.

ואמנם יצטרך ללמ"ד טי"ת מלאכות לחרוש ולזרוע כו' דש בורר ואופה ומבשל עד שראוי לאכילה כו'

No entanto, são necessárias as trinta e nove melachot: arar e semear, etc.; debulhar, selecionar, assar e cozinhar, até que esteja próprio para o consumo, etc.

Os cereais, porém, precisam passar pelas trinta e nove melachot, as categorias de trabalho enumeradas na Mishná. A primeira parte delas acompanha o preparo do pão, desde arar e semear até debulhar, selecionar e assar. Só então ele pode ser consumido.

והנטיעה שנוטע גרעין תפוח יצמח אילן שלו והתפוח יצמח בראשו דוקא ויש שהות ועיכוב רב בזמן צמיחתו

Já quando se planta a semente de uma maçã, cresce sua árvore, e a maçã cresce especificamente no seu topo; e há uma longa espera e demora até que ela cresça.

Em contraste, uma semente de maçã plantada transforma-se numa árvore inteira, e o fruto aparece somente no seu topo. Seu crescimento leva muito tempo.

וגם ג' שני ערלה נוהג בו (עמ"ש בד"ה ונטעתם כל עץ מאכל)⁸³ ויש שזמן צמיחתו מתעכב ע' [עייין] שנין כמו התמר דכתיב צדיק כתמר יפרח⁸⁴ כו' (ועמ"ש מזה גבי שמיני עצרת).

Também se aplicam a ela os três anos de orlá (veja o que está escrito no discurso que começa com “E plantareis toda árvore frutífera”); e algumas árvores têm seu crescimento retardado por setenta anos, como a tamareira, conforme está escrito: “O justo florescerá como a tamareira”, etc. (e veja o que está escrito a esse respeito em conexão com Shemini Atseret).

Os frutos de uma árvore jovem são proibidos durante os seus três primeiros anos (orlá), e algumas árvores levam até setenta anos para dar frutos, como a tamareira mencionada em “O justo florescerá como a tamareira”. O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “E plantareis toda árvore frutífera” e a uma discussão relacionada com Shemini Atseret.

ואמנם א"צ [אין צריך / אינו צריך] להכשר ותיקון ע"י ל"ט מלאכות כי הפרי מיד ראוי לאכילה וגם יש בה תענוג מן מתיקות הטעם משא"כ במאכל הלחם דתבואה כו' ועוד כמה מיני מדרגות חלוקים ביניהם כו'.

No entanto, não é necessário prepará-lo e aperfeiçoá-lo por meio das trinta e nove melachot, pois o fruto já está imediatamente próprio para o consumo; além disso, há nele deleite, proveniente da doçura de seu sabor — o que não ocorre com o alimento do pão feito de cereais, etc. E há ainda vários outros tipos de diferenças entre eles, etc.

Ainda assim, os frutos não precisam passar por esses trabalhos de preparação: podem ser consumidos de imediato e oferecem o prazer da doçura, que falta ao pão. Há também outras diferenças, e os parágrafos seguintes as aplicam às almas.

4 והנמשל בכל אלה החלוקים יובן למעלה דנשמה האלקית שנזרעת מאור הזרוע לצדיק⁸⁵ כו' יש נשמה שהוא כמשל התבואה כמ"ש ראשית תבואתה⁸⁶ עד"מ התבואה הנזרע בגרעין החטה לא תהיה רק כריכוי

A analogia correspondente a todas essas diferenças será compreendida no Alto: entre as almas divinas, que são semeadas da “luz semeada para o justo” etc., há uma alma que se assemelha à analogia do grão, como está escrito: “o primeiro de Seu produto”. Por exemplo, o grão semeado a partir do caroço do trigo só se multiplicará em quantidade,

Aplicado às almas: toda alma divina é “semeada” da luz semeada para o justo, mas algumas se assemelham ao grão, “o primeiro de Seu produto”. Como um grão de trigo, uma alma assim cresce somente em quantidade.

אבל לא בשינוי המהות כצמיחת התפוח כו' והיינו ענין נשמות שבג"ע [שבגן עדן] התחתון שהם רק כריכוי והגדלה שניתוסף האור אלקי בהם בבחי' ריכוי בלבד כו'

mas não haverá mudança de essência, como no crescimento da maçã etc. Este é o assunto das almas no Gan Éden inferior: nelas há apenas aumento e crescimento, pois a luz divina se acrescenta nelas somente por meio de multiplicação etc.

Sua essência não se altera, como quando uma semente se transforma em maçã. Essas são as almas do Gan Éden inferior, nas quais a luz divina simplesmente aumenta.

ויש נשמות גבוהות יותר שמתענגים על הוי' בתענוג ועריכות ומתיקות ידידות כו' כמשל התפוח וכמ"ש רפדוני בתפוחים⁸⁷ כו'

E há almas mais elevadas, que se deleitam em Havayá com deleite, agrado, doçura e afeição etc., como na analogia da maçã; e como está escrito: “Cercai-me de maçãs” etc.

Almas mais elevadas deleitam-se em D'us com doçura e afeição, como a maçã, conforme “Cercai-me de maçãs”, o pedido daquela que desfalece de amor.

ונשתנה מהותם לגמרי לעילויא מכפי אופן זריעתן מאור הזרוע לצדיק כו' כמעלת התפוח על הגרעין הנטוע

E sua essência se transformou completamente, para melhor, em relação à maneira como foram semeadas da “luz semeada para o justo” etc., tal como a superioridade da maçã sobre a semente plantada.

Sua essência se transforma completamente, muito além do nível em que foram semeadas, assim como a maçã supera em muito a semente da qual cresceu.

וזהו ג"כ כענין ההפרש בין העלייה דרך השתלשלות עילה ועלול ובין העלייה שלא כסדר ההשתלשלות ונקי בחי' זו חקל תפוחין קדישין ע"ש כתפוח בעצי היער כן דודי⁸⁸ כו'

Isso também corresponde à diferença entre a ascensão pelo encadeamento de causa e efeito da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e a ascensão que não segue a ordem da cadeia descendente dos mundos. Esse nível é chamado “o campo das maçãs sagradas”, em alusão a [o versículo] “Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é meu amado” etc.

A diferença corresponde a dois tipos de ascensão: passo a passo, por meio da cadeia ordenada de causa e efeito, ou num salto para além dessa ordem. A segunda é chamada “o campo das maçãs sagradas”, nome que vem do Zohar e se baseia em “Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é meu amado”.

והוא בחי' יאר ה' פניו אליך,⁸⁹ ועיין בפרדס ערך שדה פ"י שדה תפוחים בחי' תפארת⁹⁰ ועמ"ש מענין תפארת בפי' קדושים בד"ה ונטעתם כל עץ מאכל.⁹¹

E este é o nível de “Que Havayá faça Seu rosto brilhar para ti”. Consulte também o Pardes, verbete “campo”, onde “campo de maçãs” é explicado como o nível de Tiféret (beleza); e veja o que foi escrito sobre o assunto de Tiféret na parashá Kedoshim, no maamar que começa “E plantareis toda árvore frutífera”.

Esse nível é o de “Que Havayá faça Seu rosto brilhar para ti”, o brilho do semblante de D'us. O Pardes, no verbe “campo”, explica “campo de maçãs” como Tiféret; e o Alter Rebe remete à sua discussão de Tiféret no maamar de Kedoshim “E plantareis toda árvore frutífera”.

5 ועדיין י"ל [יש לומר] ענין שדה הלבן ושדה האילן⁹² שבמשנה דמסכת שביעית שהם ג"ע [גן עדן] התחתון וג"ע [וגן עדן] העליון

Nessa mesma linha, pode-se explicar a questão do “campo branco” e do “campo de árvores” na Mishná do tratado Sheviit: eles correspondem ao Gan Eden inferior e ao Gan Eden superior.

A mesma distinção explica o “campo branco” da Mishná — um campo aberto de cereais — e o “campo de árvores”, um pomar, no tratado Sheviit. Eles correspondem ao Gan Eden inferior e ao superior.

כי ג"ע [גן עדן] התחתון שרשו ממלי' וג"ע [וגן עדן] העליון שרשו מבינה אך צ"ע [צריך עיון] דהא פ"י גן היינו נטיעות כמ"ש ויטע ה' אלקים גן⁹³ כו'

Pois o Gan Eden inferior tem sua raiz em Malchut (soberania), e o Gan Eden superior, em Biná (entendimento). Mas isso requer exame, pois o significado de “jardim” é plantações, como está escrito: “E Havayá Elokim plantou um jardim”, etc.;

O Gan Eden inferior tem sua raiz em Malchut, e o superior, em Biná. Mas há uma dificuldade: um “jardim” é composto de plantações, como em “E Havayá Elokim plantou um jardim”; por que, então, o Gan Eden inferior seria comparado apenas aos cereais?

ואיך נמשל רק לצמיחת התבואה ואפ"ל [ואפשר לומר] ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עה"ד [עץ הדעת] חטה היתה כו' והעיקר שגם בגי'ע [בגן עדן] התחתון יש נשמות שמקבלים מבחי' נטיות ויש מבחי' תבואתו כו'

como, então, ele é comparado somente ao crescimento dos cereais? Pode-se dizer [que isso segue] a linha da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “A Árvore do Conhecimento era trigo”, etc. Mas o ponto principal é que também no Gan Eden inferior há almas que recebem do nível das plantações, e outras, do nível de Seu produto, etc.

Uma resposta segue a opinião dos Sábios de que a Árvore do Conhecimento era trigo, de modo que também cresciam cereais no jardim. O ponto principal é que no Gan Eden inferior também há ambos os tipos de almas: algumas recebem do nível das “plantações” e outras, do nível dos “cereais”.

(ועמ"ש בד"ה האזינו השמים בענין כשעירים עלי דשא כרביבים עלי עשב⁹⁴ שם נז' [נזכר] ג"כ כענין זה ועיין זח"א [זהר חלק א] ויחי דרכיו ע"ב ההפרש בין תבואה לפירות האילן⁹⁵ ובפ' אמור דצ"ו ע"ב ודצ"ז ע"א ובפ' פנחס דרנ"ג ע"א)

(E veja o que está escrito no maamar que começa com “Escutai, ó céus”, a respeito de “como aguaceiros sobre a vegetação, como gotas de chuva sobre a relva”: ali também se menciona algo semelhante. Veja também o Zohar, Parte I, Vayechi, fólho 226b, sobre a diferença entre os cereais e os frutos das árvores; e na Parashá Emor, fólho 96b e fólho 97a; e na Parashá Pinchas, fólho 253a.)

Entre parênteses, o Alter Rebe remete ao seu maamar “Escutai, ó céus”, no qual os “aguaceiros sobre a vegetação” e as “gotas de chuva sobre a relva” do versículo são explicados de modo semelhante. Ele também cita passagens do Zohar sobre a diferença entre os cereais e os frutos das árvores.

אך שיש שהות רב עד שנאמר צדיק כתמר יפרח⁹⁶ כו' כלומר מזמן זריעתו למעלה עד גמרו בבחי' גילוי האור בעונג העליון ישתהה ע' [עיי'ן] שנין כו',

No entanto, decorre um longo tempo até que se possa dizer: “O justo florescerá como a tamareira”, etc.; isto é, desde o momento de sua sementeira no alto até sua conclusão, com a revelação da luz no deleite supremo, podem transcorrer setenta anos, etc.

Os frutos levam muito tempo para amadurecer, como sugere “O justo florescerá como a tamareira”. Desde a “sementeira” da alma no alto até que seu fruto esteja completo, revelado como luz no deleite supremo, podem transcorrer “setenta anos”.

ודוגמא לזה במה שאנו רואים בנפש האלקית למטה עד שיתענג בעונג המורגש באלקות יכול לשהות זמן רב כמו שנה תמימה ויותר כו'

Um exemplo disso é o que vemos na alma divina aqui embaixo: pode transcorrer um longo tempo — um ano inteiro e mais, por exemplo — até que ela experimente deleite sentido na Divindade, etc.

Pode-se observar um paralelo na alma divina aqui embaixo: pode levar muito tempo, um ano inteiro ou mais, até que a pessoa chegue a sentir verdadeiro deleite na Divindade.

וגם נצמח בראש האילן דהיינו בחכמה שבנפש כו' והוא מ"ש כי האדם עץ השדה⁹⁷ שיתן פריו למעלה דוקא כי העונג אינו אלא בחכמה כו'.⁹⁸

E isso também cresce no topo da árvore, isto é, na Chochmá (sabedoria) da alma, etc. E é isso que está escrito: “Pois o homem é a árvore do campo”: ele dá seu fruto especificamente no alto, pois o deleite existe somente na Chochmá, etc.

Esse deleite cresce no “topo da árvore”, na Chochmá da alma, como em “Pois o homem é a árvore do campo”: seu fruto cresce no alto, uma vez que o deleite se encontra somente na Chochmá.

6 ואמנם בזאת יתרון מעלתו שא"צ [שאיין צריך / שאינו צריך] לתיקון ע"י אהבה ויראה כו' שנק' אפייה ובישול כמו במאכל התבואה בנשמות הנמוכות שא"א להם להתעכל ולהיות למאכל אדם העליון כ"א ע"י אפייה דהתלהבות כו'

Contudo, nisso reside sua qualidade superior: não precisa de retificação por meio do amor e do temor etc., chamados de assar e cozinhar, como ocorre com o alimento de grãos nas almas inferiores, que não podem ser digeridas e tornar-se alimento para o Homem superior senão por meio do assar do fervor etc.

O fruto plantado tem outra vantagem: não precisa ser “assado e cozido”, isto é, da preparação por meio do amor e do temor que as almas inferiores, semelhantes aos grãos, requerem. Essas almas não podem ser “digeridas” e tornar-se alimento para o Homem superior sem o assar do amor fervoroso.

וכמ"ש ואפו עשר נשים⁹⁹ בחי' י"ס [י' ספירות] דמלכות לחמכם דאור הזרוע כו' בתנור אחד פי' בתנור הנעשה מאחד עילאה

E como está escrito: “E dez mulheres assarão” — o nível das dez Sefirot de Malchut — “o vosso pão”, da luz semeada etc., “num só forno”; isto é, num forno feito do Um superior,

Assim se interpreta o versículo “E dez mulheres assarão o vosso pão num só forno”: as dez mulheres são as dez Sefirot de Malchut, o pão é a luz semeada, e o “um só forno” é feito do Um superior.

דהיינו שנתעכלו אחר האפייה ונכללו באחד כו' כמשל המאכל שאינו מתעכל באדם כ"א ע"י אפייה בתחלה כו'.

isto é, depois de assadas, foram digeridas e incluídas no Um etc., como na analogia do alimento, que só é digerido por uma pessoa depois de primeiro ser assado etc.

Depois de assadas, as almas são “digeridas” e incluídas no Um, assim como o alimento precisa primeiro ser assado para que uma pessoa possa digeri-lo.

SEÇÃO 4 • 17-8

Pães da terra

7 ובכ"ז [ובכל זה] יובן משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלהי כתובות¹⁰⁰ עתידה ארץ ישראל שתוציא גלוסקאות וכלי¹⁰¹ מילת כו' פי' הארץ הוא בחי'

Por tudo isso, compreender-se-á o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no final de Kesubos: “No futuro, a Terra de Israel produzirá pães finos e vestimentas de lã fina”, etc. O significado é que a “terra” é o nível de

O Talmud, no final de Kesubos, diz que, no futuro, a Terra de Israel produzirá pães finos e vestimentas de lã fina, já prontas. O Alter Rebe começa a explicar o que é essa “terra”.

מלכות דאצילות מקור הנשמות והמלאכים ותוציא מעצמה בלתי עבודת אור הזרוע לצדיק כו' כי תתעלה אז המלכות ותהיה עטרת בעלה¹⁰² כמ"ש סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל].

Malchut de Atsilut, a fonte das almas e dos anjos, e ela os produzirá [a eles] por si mesma, sem o trabalho da “luz semeada para o justo”, etc.; pois então Malchut será elevada e se tornará “a coroa de seu marido”, conforme explicado no final do discurso que começa com “E será o número dos filhos de Israel”.

A terra é Malchut de Atsilut, a fonte das almas e dos anjos, que então os produzirá por si mesma, sem o trabalho da luz semeada para o justo. Pois, no futuro, Malchut será elevada e se tornará “a coroa de seu marido”.

8 וסדיה קול דודי¹⁰³ גבי מקפץ על הגבעות¹⁰⁴ ובביאור ע"פ כי אתה נרי^{105, 106} בפי מלך יחיד חי העולמים.

E no final do discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre “saltando sobre as colinas”, e na explicação sobre o versículo “Pois Tu és a minha lâmpada”, acerca do sentido de “Rei, Único, Vida dos mundos”.

São dadas mais duas referências à futura elevação de Malchut: o final do discurso “A voz do meu amado”, sobre as palavras “saltando sobre as colinas”, e a explicação de “Pois Tu és a minha lâmpada”, sobre as palavras “Rei, Único, Vida dos mundos”. Nesta última, o Alter Rebe explica que todas as luzes supernas são atraídas para Malchut, que por isso é chamada de “coroa”.

וגלוסקאות¹⁰⁷ היינו כמו הלחם הנאפה בתנור כן מה שע"י עבודתה"ט מלאכות אור הזרוע של הנשמה נכללת באחד בזמן העוה"ז

E “pães finos” significa o seguinte: assim como o pão é assado num forno, também, por meio do trabalho das trinta e nove labores, a luz semeada da alma é absorvida no Um durante o tempo deste mundo;

Os “pães finos” são pães já assados. Neste mundo, a luz semeada da alma é absorvida no Um somente por meio do trabalho das “trinta e nove labores”, isto é, por meio do esforço próprio da pessoa no serviço divino.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] תגמר הנשמה בבחי' האפייה ובישול ממילא ומאיליה כי כל האורות עליונים יתגלו במלי' דוקא ויבואו כולם לקבל ממנה כמ"ש והיה ביום ההוא יצאו מים חיים¹⁰⁸ מירושלים כו',

mas, no Tempo Vindouro, a alma será completada à maneira de assar e cozinhar, naturalmente e por si mesma, pois todas as luzes supernas serão reveladas especificamente em Malchut, e todas virão receber dela, como está escrito: “E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém”, etc.;

No Tempo Vindouro, a alma será “assada e cozida” por si mesma, sem esse esforço, pois todas as luzes supernas serão reveladas em Malchut e tudo receberá dela. Este é o sentido de “águas vivas sairão de Jerusalém”: a própria Malchut se tornará uma fonte.

ועיין בשל"ה [בשני לוחות הברית] פ' ויצא ע"פ ונתן לי לחם לאכול ובגד ללבוש¹⁰⁹ שפי' עדי"ז ברכת המוציא

E veja o Shelah, Parashat Vayetze, sobre o versículo “e me dará pão para comer e roupa para vestir”, onde ele explica, de modo semelhante, a bênção “Aquele que faz surgir

O Shelah, sobre o pedido de Yaakov por “pão para comer e roupa para vestir”, explica a bênção sobre o pão, “Aquele que faz surgir pão da terra”, de maneira semelhante.

לחם מן הארץ ובמ"ש גלוסקאות וכלי מילת דוקא בא לרמוז על כללות ההשתלשלות דאורות פנימים ואורות מקיפים הפנימים בגלוסקאות והמקיפים בכלי מילת

pão da terra". E, ao dizer especificamente "pães finos e roupas de lã fina", [os Sábios] quiseram aludir à cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) como um todo, composta de luzes interiores e luzes circundantes: as interiores nos "pães finos" e as circundantes nas "roupas de lã fina".

A menção dos Sábios tanto aos pães quanto às roupas de lã alude à cadeia inteira dos mundos, composta de luzes interiores e luzes circundantes. O alimento, que entra no corpo, representa as luzes interiores; as roupas, que o envolvem, representam as luzes circundantes.

והוא בחי' לבושים ומקיפים דמצות וכמ"ש ברבות בשה"ש [בשיר השירים] בפסוק גן נעול^{110, 111} ע"פ ואכסך משי¹¹² כו' עשאן ממש בעולם כו' המד"א [היך מה דאת אמר] לא ימיש עמוד הענן^{113, 114} כו' ע"ש.

E este é o nível das vestes e das luzes circundantes das mitsvot, como está escrito no Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito do versículo "Jardim fechado", sobre [as palavras] "e te cobri de seda (meshi)", etc.: "Tornou-os substanciais (mamash) no mundo", etc.; "como se diz: 'A coluna de nuvem não se afastava (yamish)'", etc.; veja ali.

As vestes são as luzes circundantes atraídas pelas mitsvot. O Midrash sobre "Jardim fechado" interpreta as palavras de Ezequiel "te cobri de seda (meshi)" como D'us tornando Israel substancial (mamash) no mundo e como as Nuvens de Glória que os cercavam, conforme "a coluna de nuvem não se afastava (yamish)".

SEÇÃO 5 • 19-10

Noivado e casamento no Sinai

9 והענין דהנה בתורה נאמר לכו לחמו¹¹⁵ כו' שהוא בחי' אור פנימי ובמצות אנו אומרים אשר קדשנו בחי' קדושין הוא בחי' אור מקיף וראיה לזה שיכול אדם לעשות מצוה בעטיפת טלית

A explicação é a seguinte: sobre a Torá está dito: "Vinde, comei (lachamu)", etc., o que corresponde ao nível da luz interior; e, a respeito das mitsvot, dizemos: "Que nos santificou (kideshanu)", expressão do noivado (kidushin), que corresponde ao nível da luz abrangente. A prova disso é que uma pessoa pode cumprir uma mitsvá envolvendo-se em um talit

Explicam-se agora as luzes interiores e abrangentes por meio da Torá e das mitsvot. A Torá é como o pão — "Vinde, comei" — que entra na pessoa e se torna parte dela: é uma luz interior. Já a bênção sobre uma mitsvá, "Que nos santificou (kideshanu)", emprega a linguagem do noivado (kidushin), e o noivado é uma luz abrangente.

ולא יגע ללבו כלל בפנימיות עד שיחשוב מחשבה זרה כו' כמו המקיף שאינו נוגע לפנימי כו'

sem que isso toque de modo algum seu coração, em seu íntimo, a ponto de ele poder pensar um pensamento estranho, etc., como a luz abrangente, que não toca o interior, etc.

A prova é que uma pessoa pode cumprir a mitsvá de envolver-se em um talit sem que seu coração seja tocado, mesmo enquanto pensa um pensamento estranho. A mitsvá a envolve sem alcançar seu íntimo, como uma luz abrangente.

משא"כ במ"ת [במתן תורה] שנק' יום התונתו^{116, 117} שעל כל דבור פרחה נשמתן בבחי' אור פנימי כי הרי היה ברצון

Ao passo que, na Entrega da Torá, chamada “o dia de seu casamento”, a cada enunciado suas almas voaram para fora, no nível da luz interior, pois, afinal, foi por vontade própria:

Em contraste, a Entrega da Torá é chamada “o dia de seu casamento”, e ali o vínculo alcançou o íntimo: a cada enunciado, suas almas voaram para fora. Isso ocorreu por vontade própria, como mostram as palavras seguintes.

כי מאחר שפרחה נשמתן בדבור הראשון למה שמעו הדבור השני כו' (פ"ט דשבת דפ"ח ע"ב) והקדושין היה קודם

pois, uma vez que suas almas voaram para fora ao primeiro enunciado, por que ouviram o segundo? etc. (capítulo 9 de Shabat, fólio 88b). E o noivado ocorrera antes,

Suas almas já os haviam deixado ao primeiro enunciado, mas eles continuaram a ouvir o segundo, o que demonstra que sua entrega brotava da própria vontade, do íntimo. O Talmud, em Shabat 88b, relata que as almas saíam a cada enunciado. O noivado, porém, havia ocorrido antes.

לכן ששלח להם את משה וכרת להם ברית עמהם בדם¹¹⁸ אשר זרק כו' ואמרו כל אשר דבר¹¹⁹ ה' נעשה ונשמע כו' והוא בחי' מקיפים

quando Ele lhes enviou Moshê e selou com eles uma aliança por meio do sangue que ele aspergiu, etc.; e eles disseram: “Tudo o que Havayá falou, faremos e ouviremos”, etc. Isso corresponde ao nível das luzes abrangentes.

O noivado ocorreu antes da Entrega da Torá, quando Moshê foi enviado a eles, a aliança foi selada com o sangue aspergido e Israel disse: “Tudo o que Havayá falou, faremos e ouviremos.” Essa aliança corresponde ao nível das luzes abrangentes.

ואמנם המקיף נותן כח ועוז להארת הפנימי דמה שכרת ברית עמהם הי' [היה] סיבה למס"נ [למסירות נפש] שלהם במ"ת [במתן תורה] כו'.

Entretanto, a luz abrangente confere força e vigor à iluminação da luz interior: pois o fato de Ele ter selado uma aliança com eles foi a causa de seu autossacrifício (mesirut nefesh) na Entrega da Torá, etc.

Entretanto, a luz abrangente fortalece a luz interior: a aliança selada previamente foi o que tornou possível seu autossacrifício no Sinai.

אך עיקר הנשואין היה במתן תורה לפי שפרחה נשמתן ממש משא"כ בבחי' העלם המקיפים כו'

Mas a essência do casamento ocorreu na Entrega da Torá, pois suas almas realmente voaram para fora, ao contrário do nível oculto das luzes abrangentes, etc.

O próprio casamento, a união essencial, ocorreu na Entrega da Torá, pois ali suas almas realmente os deixaram — o que não acontece no modo oculto das luzes abrangentes.

וכמו ענין הנז' [הנזכר] באדרא דקמ"ו ב' על הני תלתא דאסתלקו דברעו סגי ותקיף אתדבקו נפשותיהן בשעתא דאתנסיבו¹²⁰ כו' (ועמ"ש בד"ה עיני כל אליך ישברו).

E isso se assemelha ao assunto mencionado na Idra, fólho 146b, a respeito daqueles três que faleceram: “Com um desejo muito grande e poderoso, suas almas se apegaram no momento em que foram tomados (isnesivu)”, etc. (e veja o que está escrito no discurso iniciado por “Os olhos de todos esperam por Ti”).

A Idra do Zôhar relata três companheiros que faleceram durante aquela reunião: suas almas se apegaram no Alto “com um desejo muito grande e poderoso” no momento em que foram “tomados”; a palavra aramáica para ser tomado também significa casar-se. O Alter Rebe também remete ao seu discurso “Os olhos de todos esperam por Ti”.

ובזה יובן מה שיפלא לכאורה בפ' והיה אם שמוע שמשה אמרה ואיך אמר ונתת מטר כו' ונתת

עשב^{121, 122} כו' כאלו הוא הנותן ח"ו [חס ושלום]

E assim se compreenderá o que, à primeira vista, parece intrigante na passagem “E acontecerá que, se ouvirdes atentamente”: foi Moshe quem a disse; como, então, poderia dizer “E Eu darei a chuva”, etc., “E Eu darei a erva”, etc., como se ele fosse quem dá, D'us nos livre?

Isso esclarece uma questão sobre o segundo parágrafo do Shemá. Moshe pronunciou essas palavras; como poderia, então, dizer “E Eu darei a chuva” e “E Eu darei a erva”, como se ele próprio fosse quem dá?

כמו שהקשו המפרשים כי מאחר שבמשנה תורה משה כמדבר בעד עצמו ע' [עיי' בהרמב"ן] בהרבי משה בן נחמן] בהקדמתו לפי התורה א"כ ה"ל [הוה ליה למימר] ונתן ה' מטר כו'.

como perguntaram os comentaristas: uma vez que, em Mishnê Torá, Moshe é como alguém que fala em seu próprio nome (veja o Ramban, na introdução ao seu comentário sobre a Torá), deveria ter sido dito: “E Havayá dará a chuva”, etc.

Os comentaristas levantam essa questão porque, em Devarim, Moshe fala com a própria voz, como observa o Ramban na introdução ao seu comentário sobre a Torá. O versículo deveria, então, dizer: “E Havayá dará a chuva”.

אך הענין לפי ששכינה מדברת מתוך גרונו ¹²³ של משה ורוח הוי' הוא שדיבר ¹²⁴ כו' ונתתי עשב כו'

Mas a explicação é que a Shechiná (a Presença Divina) falava de dentro da garganta de Moshe, e era o espírito de Havayá que falava, etc.: “E Eu darei a erva”, etc.;

Moshe podia dizer isso porque a Shechiná falava de dentro de sua garganta: era o espírito de D'us que falava, nas palavras de David: “O espírito de Havayá falou por meu intermédio”. É o próprio D'us quem diz: “E Eu darei a erva”.

ולא הוא הנותן ח"ו [חס ושלום] והטעם הוא כנ"ל שע"י מ"ת [מתן תורה] נעשו בחי' נשואין שהיא ההתכללות ותכלית הביטול בעצמות אור א"ס עד שפרחה נשמתן ממש כו'

e ele não é quem dá, D'us nos livre. A razão, como mencionado acima, é que, por meio da Entrega da Torá, concretizou-se o nível do casamento, que consiste na inclusão e na autoanulação (bitul) suprema na essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), a ponto de suas almas efetivamente voarem para fora, etc.

Moshe não é quem dá; é D'us. Isso foi possível porque a Entrega da Torá trouxe o “casamento”, a inclusão completa e a autoanulação na essência da Luz Infinita, a ponto de as almas efetivamente deixarem seus corpos.

ועד"ז היה במשה בתמידות כמ"ש לך אמור להם שובו לכם לאהליכם ואתה פה עמוד ¹²⁵ עמדי ¹²⁶ שלא תפס מקום ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כלל

E assim também era constantemente com Moshe, como está escrito: “Vai dizer-lhes: ‘Voltai às vossas tendas’; mas tu, fica aqui comigo”: pois ele não ocupava lugar algum nem tinha qualquer existência independente;

Moshe permanecia constantemente nesse estado: D'us mandou o povo voltar às suas tendas, mas disse a Moshe: “Tu, fica aqui comigo”. Ele não ocupava lugar próprio algum e não tinha existência separada.

לכך היה יכול לומר ונתתי מפני שדבר ה' דיבר בו מדבר מתוך גרונו כו', ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את.¹²⁷

por isso podia dizer “E Eu darei”, pois a palavra de D'us falava por seu intermédio, falando de dentro de sua garganta, etc. Veja também o que se escreve sobre isso em Parshat Vaetchanan, no discurso que começa com “E amarás”.

É por isso que ele podia dizer “E Eu darei”: a palavra de D'us falava por seu intermédio, de dentro de sua garganta. O Alter Rebe remete ao seu discurso “E amarás”, em Vaetchanan.

10 וכענין זה ידוע שהוא השונה הלכות דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא¹²⁸ פי' עד"מ כמלך הגוזר ואומר ע"י שלוחו כו' כן אנו אומרים אמר אביי כו'

E algo semelhante se dá, como se sabe, com aquele que estuda as leis da Torá, pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A Mishná é uma rainha.” Isto é explicado por meio de uma analogia: como um rei que decreta e fala por intermédio de seu mensageiro etc., assim dizemos: “Abaye disse” etc.,

Algo semelhante é verdadeiro para quem estuda a halachá. A afirmação talmúdica “A Mishná é uma rainha” é entendida como uma parábola: um rei emite decretos por intermédio de seu mensageiro; assim, quando dizemos “Abaye disse”, a decisão é a palavra do Rei, proferida por intermédio de Abaye.

כי גזירות המלך הקב"ה דינא דמלכותא שאמר אביי רוח ה' הוא שדיבר בו¹²⁹ וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹³⁰ כו' וכמ"ש במ"א.

pois [estas são] as decretações do Rei, o Santo, bendito seja Ele, “a lei do reino”; o que Abaye disse é o espírito de Havayá que falou por seu intermédio, como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca” etc., e como é explicado em outro lugar.

As decisões dos Sábios são as decretações do Rei, o Santo, bendito seja Ele, “a lei do reino”: o espírito de D'us falou por intermédio do Sábio, como em “E pus Minhas palavras em tua boca”.

ואמנם אין זה אלא לאחר מס"נ [מסירות נפש] דנשואין הנ"ל. ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו¹³¹ כפי גבורי
 כח עושי דברו ועי"ז אח"כ לשמוע בקול דברו:¹³²

Contudo, isso só ocorre depois do autossacrifício (mesirut nefesh) do casamento mencionado acima. E veja o que está escrito no discurso que começa “Na hora em que [Israel] pôs em primeiro lugar”, a respeito do significado de “poderosos em força, que cumprem Sua palavra”; e, por meio disso, depois, “para ouvir a voz de Sua palavra”.

Mas isso só é possível depois do autossacrifício do “casamento” descrito acima, a anulação do próprio eu que permite que a palavra de D'us fale por meio da pessoa. O Alter Rebe remete a seu discurso “Na hora em que [Israel] pôs em primeiro lugar”, sobre Israel dizer “faremos” antes de “ouviremos”, como aqueles “poderosos em força, que cumprem Sua palavra”, e só então “ouvem a voz de Sua palavra”.

NA AVODÁ

Antes de alcançar a plena entrega do Shemá, a pessoa deve primeiro “alimentar seu animal”: em Pesukei deZimra, deve deter-se na louvação de D'us tal como pode ser percebida nos mundos, para que sua alma animal também seja despertada e elevada. O estudo das palavras da halachá é o alimento que fortalece sua alma divina para essa entrega e afrouxa o domínio da alma animal sobre o físico; e o autossacrifício do Shemá de hoje é o que alimenta a oração de amanhã.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a alma animal precisa de seu próprio “alimento” em Pesukei deZimra antes do Shemá, em vez de simplesmente ser subjugada pela alma divina?
2. Como a Torá pode tanto fortalecer a pessoa (oz) quanto enfraquecê-la (tushiyah), e por que o maamar chama isso de um único processo?
3. Qual é a diferença entre uma alma que cresce como o grão e outra que cresce como o fruto, e o que cada uma necessita do serviço da pessoa?
4. Por que as mitsvot são comparadas ao noivado e a Torá ao casamento, e como a aliança anterior torna possível o autossacrifício posterior?
5. Como a autoanulação de Moshe explica que ele dissesse “E Eu darei”, e como o maamar estende isso aos Sábios da halachá?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אסור לאדם שיטעום

A nota de Kehot cita esta lista para indicar que o presente maamar é uma transcrição do Mittlerer Rebe de um discurso proferido em Shavuot 5564.

A NOTA DA KEHOT

מאמר זה הוא הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ונאמרה בשבועות תקס"ד — ראה רשימת המאמרים בסוף סה"מ תקס"ד ע' שמט. (וכ"ה באוה"ת יתרו כרך-ז ע' ב'תרפג). וראה לקו"ש חי"ז ע' 332 הקשר בין מאמר זה להתחלת הלוקו"ת פי ויקרא.

2 אסור לאדם שיטעום

Rav Yehuda em nome de Rav: a pessoa não pode provar coisa alguma antes de dar alimento ao seu animal, pois o versículo primeiro diz: “Darei erva no teu campo para os teus animais” e só depois: “comerás e ficarás satisfeito”. Esta é a leitura com “provar” adotada pelo maamar.

ברכות מ' א:1א:40a Berakhot

אמר רב: “טול ברוך, טול ברוך” — אינו צריך לברך. “הבא מלח” “הבא לפת” — צריך לברך. ורבי יוחנן אמר: אפילו “הביאו מלח” “הביאו לפת” נמי אינו צריך לברך, “גביל לתורי, גביל לתורי” צריך לברך. ורב ששת אמר: אפילו “גביל לתורי” נמי אינו צריך לברך, דאמר רב יהודה אמר רב: אסור לאדם שיאכל קודם שיתן מאכל לבהמתו, שנאמר: “ונתתי עשב בשדה לבהמתך” ויהדר “ואכלת ושבעת”.

Rab declared: [If one broke the bread and pronounced the benediction, and before eating handed a piece to another saying,] "Take it, the benediction has been made; take it, the benediction has been made ! " it is unnecessary for him to pronounce it again [before partaking of the bread]. [But if before eating he says,] "Bring salt, bring the relish," he must repeat the benediction. R. Johanan declared that even if he said, "Bring salt, bring the relish," he likewise need not repeat the benediction. [Should he, however, say,] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

גיטין ס"ב א:16a:62a Gittin

אמרי לקה: ליטעום מר מידי. אמר להו: הכי אמר רב יהודה אמר רב: אסור לו לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו, שנאמר: “ונתתי עשב בשדה לבהמתך”, ויהדר: “ואכלת ושבעת”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מ, א. גיטין סב, א. וראה לקמן בסוף העמוד בענין הגי'. ראה קטע מכאן בסה"מ תרל"ג ע' לו.

3 “Darei erva no teu campo para os teus animais, e comerás e ficarás satisfeito”, do segundo parágrafo do Shemá. A or-

dem do versículo serve de base para a lei e para a leitura que o maamar faz da oração.

Deuteronomy 11:15:דברים י"א:ט"ו

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ונתתי עשב בשדה לבהמתך . . ואכלת כו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עקב יא, טו.

5 ארי דאכיל קורבנין

O Zohar descreve como, quando Israel oferecia sacrifícios, a imagem de um leão descia do alto e era vista agachada sobre o altar, consumindo as oferendas. Aqui, esse leão é o fogo do alto ao qual o animal deve ser elevado.

Zohar I, 6b:זח"א ו, ב

Zohar II, 278a:זח"ב רעח, א

Zohar III, 77a:זח"ג עז, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג עז, א. ועוד.

6 כמ"ש [לקמן]

Estas versões trazem “como explicado acima” (כמ"ש) [onde a edição de Vilna inseriu [abaixo]. A nota conclui que o Tzemach Tzedek pretendia inicialmente colocar este maamar depois dos maamarim de Shavuot.

A NOTA DA KEHOT

תי זו ניתוסף בדפוס ווילנא. אבל בדפוס ראשון ושני ובכת"י 631 "כמ"ש למעלה". מכאן יש לראות שלכתחילה היתה כוונת כ"ק אדמו"ר הצ"צ להעמיד מאמר זה אחר מאמרי שבועות.

7 A nota da Kehot remete a Isaiah 65:25 para estas palavras.

Isaiah 65:25:ישעיהו ס"ה:כ"ה

ואב וטלה ירעו כאחד ואריה כבקר יאכל-תבן ונחש עפר לחמו לא-ירעו ולא-ישחיתו ככל-הר קדשי אמר ה'

The wolf and the lamb shall feed together, And the lion shall eat straw like the ox; And dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain, Saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בדי"ה וארי כבקר יאכל תבן

Esse discurso explica que a cevada é shi'ur hei, uma medida extraída do sopro de Sua boca, que é o alimento dos anjos chamados feras e chayot.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' במדבר יא, א.

9

ואריה כבקר יאכל תבן

“E o leão comerá palha como o boi”, o versículo que abre o discurso a que o Alter Rebbe se refere (as mesmas palavras também aparecem em Isaías 65:25).

ישעיהו י"א:7

וּפְרָה וְדֹב תִרְעִינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כְבֶקֶר יֹאכֹל תִּבְנָן:

E a vaca e a ursa pastarão; suas crias se deitarão juntas; e o leão comerá palha como o boi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

(ולשם שיך דרוש זה ג"כ)

Esta observação entre parênteses não consta na primeira edição; foi acrescentada na lista de correções de 5611.

A NOTA DA KEHOT

הגה זו ליתא בדפוס הראשון וניתוסף בלוח התיקון משנת תרמ"א.

11

באש שלמעלה

O fogo sobre o altar agachava-se como um leão, e descia fogo do céu, embora ainda houvesse uma mitsvá de trazer fogo comum. O “fogo do alto” do maamar é esse fogo celestial que consumia as oferendas.

Yoma 21b:4 ד"ב:4

אָמַר מֶר: וְעֵשֶׂן הַמַּעֲרָכָה. וּמִי הוּא הָעֵשֶׂן בְּמַעֲרָכָה? וְהַתְנִיָּא: חֲמִשָּׁה דְּבָרִים נֶאֱמָרוּ בְּאֵשׁ שֶׁל מַעֲרָכָה: רְבוּצָה כְּאֵרִי, וּבָרָה כְּחֶמֶה, וְיֵשׁ בָּהּ מִמֶּשׁ, וְאוֹכֶלֶת לַחֲיִין כִּיבֻשִׁין, וְאֵינָה מַעֲלָה עֵשֶׂן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא כא, ב.

12

לריח ניחוח

A oferenda queimada é “uma oferenda de fogo, um aroma agradável a Havayá”. O maamar pergunta o que permite ao animal elevar-se e tornar-se tal aroma.

ויקרא א':9

A NOTA DA KEHOT

ויקרא א, ט. ובכ"מ.

13

בד"ה ואלה המשפטים

Ali, behemah (“animal”) é equiparado ao Nome Ban (52), às almas de Beríá, o mundo do Trono onde se encontram as faces “animais” da Carruagem; enquanto adam (“homem”) é o Nome Mah (45), as almas de Atsilut, o nível de “Serei semelhante ao Altíssimo”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עו, ב.

14

דפני ארי פני שור

Na Carruagem de Ezequiel, cada criatura tinha o rosto de um leão à direita e o rosto de um boi à esquerda. A excitação da alma em Pesukei deZimra é comparada a esses rostos “animais”.

Ezekiel 1:10 יחזקאל

וְדַמּוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־יְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

...אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

15

וישרנה הפרות

As vacas que puxavam a Arca seguiram em linha reta pela estrada, mugindo enquanto avançavam. O maamar apresenta-as como imagem de uma excitação aberta, semelhante à de um animal, diante de D'us.

I Samuel 6:12 שמואל א וי

וַיִּשְׁרְנָה הַפְּרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שָׁמֶשׁ בְּמַסְלָה אַחַת הָלְכוּ הָלֶךְ וְגָעוּ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל וְסָרְגִי פִלְשִׁתִּים הָלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ:

E as vacas seguiram em linha reta pelo caminho para Bete-Semes; foram pela estrada principal, mugindo enquanto avançavam, sem se desviar nem para a direita nem para a esquerda; e os príncipes dos filisteus foram atrás delas até a fronteira de Bete-Semes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל א ו, יב.

16

בד"ה וספרתם לכם דחג השבועות

Esse discurso de Shavuot explica a contagem desde o Ômer de cevada oferecido em Pêssach até os dois pães de trigo em Shavuot, partindo da Carruagem de Ezequiel.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' במדבר י, א.

17

בד"ה ככ"ה בכסלו

Nesse discurso de Chanucá, o Alter Rebe explica como as letras que caíram na materialidade são elevadas pelo incenso e, em seguida, passa à oração, que ocupa o lugar dos sacrifícios, seguindo a ordem do serviço do Templo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כט, ב.

18

ובד"ה אדם כי יקריב

É o mesmo discurso citado novamente abaixo no parágrafo: ensina que a alma divina tem sua raiz no “homem” da Carruagem, enquanto a alma animal foi retirada das escórias dos Ofanim e tem sua raiz na “face do boi”.

A NOTA DA KEHOT

לעל ב, ב.

19

אדם כי יקריב מכם

“Quando alguém dentre vós trazer uma oferenda a Havayá”, o versículo que dá início ao discurso sobre as duas almas aqui mencionadas.

Leviticus 1:2 ויקרא א'ב

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קֶרְבָּן לַיהוָה מִהַשְׂמֹאל מִהַיָּמִין וּמִהַצָּד וּמִהַקֶּדֶם וּמִהַאֲחֵר וְאֵת־קֶרְבָּנְכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 וצדקתך ירננו

“Que cantem jubilosas pela Tua justiça”, de Ashrei, em Pesukei deZimra; o Alter Rebbe refere-se à sua explicação dessa expressão como o canto dos anjos.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:ז

זכר רב־טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 בד"ה רני ושמחי

Ali, o serviço dos anjos é descrito como canto e melodia, expressão de seu anseio de serem absorvidos na Luz Infinita; eles não têm Torah e mitsvot para atrair a luz para baixo, apenas esse anseio de ascensão.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, א.

22 אשירה לה כי גאה

“Cantarei a Havayá, pois Ele é grandemente exaltado”, o Cântico do Mar, recitado em Pesukei deZimra. É apresentado como exemplo do canto que expressa a espécie de excitação dos anjos.

Exodus 15:1: שמות ט"ו:א

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה־Havayah ויאמרו לה־Havayah כי־גאה גאה סוס ורכבו רמה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Esse discurso distingue mizmor de shir: mizmor é o canto dos anjos que se encontram nas alturas do mundo, na dimensão exterior dos mundos, um canto revestido de um “recipiente”, de modo que sua autoanulação ainda é sentida em sua voz.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי' ברכה צח, ג.

24 מזמור שיר חנוכת הבית

“Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa”, o início do salmo recitado no começo de Pesukei deZimra e o versículo que abre o discurso aqui referido.

Psalms 30:1: תהילים ל':א

מזמור שיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר

25 ומסדר שבחו של מקום

Rabi Simlai ensinou que a pessoa deve sempre primeiro enunciar o louvor do Onipresente e só depois rezar, aprendendo isso da oração de Moshe. O maamar identifica essa enunciação do louvor com Pesukei deZimra, a “alimentação do animal”.

Avodah Zarah 7b:18: עבודה זרה ז' ב:י"ח

כְּדָרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי [דְּרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבָחוֹ שֶׁל מְקוֹם וְאַחֵר כִּךְ יִתְפַּלֵּל, מִנְּלֵן? מִמֶּשֶׁה רַבִּינוּ, דְּכַתִּיב: "הִ' אֱלֹקִים אַתָּה תַּחֲלוֹת לַהֲרָאוֹת אֶת עַבְדְּךָ וְגוֹי", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "אֲעַבְדָּהּ נָא וְאָרְאָה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹכָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז, ב. ושי"ג.

26 אדם אדמה לעליון

A nota cita o Shelah para interpretar adam, “homem”, como adameh l’elyon, “Serei semelhante ao Altíssimo”.

A NOTA DA KEHOT

של"ה ג, א. תושב"כ דרוש צאן יוסף (שא, ב).

27 אדמה לעליון

“Serei como o Altíssimo.” A Chassidut interpreta a palavra adameh (“serei como”) como a raiz de adam, “homem”, a alma que se assemelha à sua Fonte.

Isaiah 14:14: ישעיהו י"ד:יד

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 אכלתי יערי עם דבשי

“Comi o meu favo de mel com o meu mel.” O Alter Rebbe interpreta o favo de mel como a bênção Yotzer Or, com sua descrição dos anjos, e o mel como o Shemá.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה':א

בָּאתִי לִגְנֵי אַחֲזִי כֻלָּה אֶרִיתִי מוֹרֵי עִם־בִּשְׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֲלָבִי אֲכָלוּ רַעִים שְׁתּוֹ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

29 ועמ"ש בד"ה כי תצא

Ali, o Alter Rebe explica que, para atrair o fogo do alto, a pessoa contempla a raiz do desejo de sua alma animal na Carruagem Superior, cujos seres se dissolvem em amor ardente; esse amor então também ilumina a alma animal, e foi para isso que se instituíram as bênçãos antes do Shemá.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תצא לד, ד.

30 העומר שעורים מאכל בהמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה סוטה יא, סע"א.

31 העומר שעורים מאכל בהמה

A Mishná observa que todas as oferendas de farinha são de trigo, enquanto a da sotá, assim como a do Ômer, é de cevada, e Rabban Gamliel a chama de "alimento animal". O maamar usa a cevada como alimento para o "animal".

סוטה י"ד א:14:14 Sotah

כל המנחות טעונות שמן ולבונה, וזו אינה טעונה לא שמן ולא לבונה. כל המנחות באות מן החטין, וזו באה מן השעורין. מנחת העומר, אף על פי שבאה מן השעורין — היא היתה באה גרש, וזו באה קמח. רבן גמליאל אומר: כשם שמעשיה מעשה בהמה, כך קרבנה מאכל בהמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32 A Sabedoria chama: "Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei." O maamar aplica isso à Outorga da Torá em Shavuot, o "alimento para o homem".

משלי ט"ה:9:5 Proverbs

לכו לחמו בלחמי ושתו בייני מסכת:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 נקראת תושיה

Aquele que estuda Torá por sua própria causa proporciona aos outros "conselho e tushiyá", como diz o versículo a respeito da sabedoria: "Meus são o conselho e a tushiyá." A nota da Kehot cita isso como fonte para o nome tushiyá da Torá.

משנה אבות ו':6:1 Pirkei Avot

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שבער בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלכשתו ענוה ויראה, ומקשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

34 שמתשת כחו של אדם

Rabi Chanan: por que a Torá é chamada tushiyá? Porque enfraquece (mateshet) a força da pessoa. O Alter Rebe in-

terpreta isso como o enfraquecimento do vínculo que prende a alma animal.

סנהדרין כ"ו ב:8:26b Sanhedrin

אמר רבי חנן: למה נקרא שמה תושיה? מפני שהיא מתשת כחו של אדם. דבר אחר: תושיה — שניתנה בהשאי מפני השטן. דבר אחר: תושיה — דברים של תוהו שהעולם מושתת עליהם.

R. Yochanan disse: por que ela (a Torá) é chamada sabedoria (toshia)? Porque esgota (mateshet) as forças da pessoa. Outra explicação: porque foi dada em segredo por causa do acusador. Outra explicação: são palavras sem forma, sobre as quais repousa o mundo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין כו, ב.

35

לחמי לאשי

"Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas queimadas": os sacrifícios são chamados pão de D'us. Da mesma forma, diz o maamar, a Torá é chamada pão.

במדבר כ"ח:2:28 Numbers

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי יום יחיה תשמרו להקריב לי במועד:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ב.

36

התו נקי לחם

"Todo o sustento do pão" são os mestres do Talmud, como diz: "Vinde, comei do meu pão." O próprio Talmud interpreta o pão do versículo como Torá.

חגיגה י"ד א:16:14a Chagigah

"והמקשלה הזאת". מאי "והמקשלה הזאת" — דברים שאין בני אדם עומדין עליהן אלא אם כן נקשל בהן — "ישנן תחת ידך". "ישא ביום ההוא לאמר לא אהיה חובש וביתי אין לחם ואין שמלה לא תשימוני קצין עם". "ישא" — אין ישא אלא לשון שבועה, שנאמר: "לא תשא את שם ה' אלקיך". "לא אהיה חובש" — לא הייתי מחובשי בית המדרש. "ויביתי אין לחם ואין שמלה" — שאין בידי לא מקרא ולא משנה ולא גמרא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

בראשית רבה מ"ג:7:43 Bereshit Rabbah

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנא? רבי אבא בשם רב כהנא ורי יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלן, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריות, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Criador dos céus e da terra» (Gênesis 14:19). «Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Adquirente dos céus e da terra» — de quem os adquiriu? Rabi Abba, em nome de Rav Kahana, e Rabi Yitzhak; Rabi Abba disse: É como alguém que diz: «Os olhos de fulano são belos, os seus cabelos são belos». Não se refere à aquisição, mas a consertar e aperfeiçoar algo que já lhe pertence. Rabi Yitzhak disse: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

37

כן התורה נקי לחם כמ"ש לכו לחמו

A respeito do “pão e vinho” de Malki-Tsedek, os Sábios dizem que ele revelou a Torá a Avraham, como diz: “Vinde, comei do meu pão.” Outra fonte para a Torá como pão.

Bereshit Rabbah 43:6 מ"ג:ו

בראשית רבה מ"ג:ו
מלכי צדק מלך שלם וגוי - הה"ד (תהלים מה) ובת צור במנחה פניך יחלו עשירי עם. ומלכי צדק מלך שלם, המקום הזה מצדיק את יושביו. מלכי צדק, אדוני צדק, צדק נקראת ירושלים, שנאמר (ישעיה א) צדק ילין בה מלך שלם. רבי יצחק הבבלי אומר: שנולד מהול. הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון רבי שמואל בר נחמן ורבנן רבי שמואל אמר: הלכות כהונה גדולה גילה לו. לחם, זה לחם הפנים. ויין, אלו הנסכים. ורבנן אמרי: תורה גילה לו, שנאמר (משלי ט): לכו לחמו בלחמי ושתו ביין מסכתי. והוא כהן לאל ...

“Malkitzedek king of Salem took out bread and wine, and he was a priest of G-d, the Most High” (Genesis 14:18). “Malkitzedek king of Salem...” – that is what is written: “Daughter of Tzor, the wealthiest of the people will seek your favor with gifts” (Psalms 45:13.) the four kings, and who was distressed by them. “The wealthiest of the people,” referring to Malkitzedek king of Salem, “will seek your favor with gifts,” as he did in this verse (Yalkut Shimoni). “Malkitzedek king of Salem” – this place renders its ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

38

למסור נפשו באחד

Citado pela nota como fonte para entregar a própria alma na palavra Echad, “Um”, do Shemá.

A NOTA DA KEHOT

שו"ת הרשב"א ח"ה סנ"ה. ב"ח טווא"ח רסס"א. פע"ח שער הק"ש, פ"ב.

39

למסור נפשה באחד ממש

O ensinamento do Arizal de que é preciso entregar a própria alma pela santificação do Nome na palavra Echad do Shemá, que a nota da Kehot cita para esta expressão.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:4-5 פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ד-ה

והנה בימי הגלות אין בה כח לעלות אחרי שעדיין היא למטה בהיכל אהבה דבריא, לכן אנו צריכין למסור נפשנו על קדושת השם בדי דאח"ד. וצריך לקבל עליו ד' מיתות ב"ד, סקילה שריפה הרג וחנק, מן ד' אותיות אדני במילואו, כי שם שרשם. ולכך תכוין לקבל בדי אותיות

...אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר

של אדני, שכוונת בדי של אח"ד. גם תכוין בדי של אח"ד בדי מיתות הנ"ל, שאתה מוסר נפשך בדי מיתות אלו, ושאתה מקדש את השם בכל לבבך, ולקבל עליך עול מלכות שמים זה של הק"ש: והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

40

אכלו רעים

“Comi o meu favo de mel com o meu mel.” O Alter Rebbe interpreta o favo de mel como a bênção Yotzer Or, com sua descrição dos anjos, e o mel como o Shemá.

Song of Songs 5:1 א"ה: ה' שיר השירים

באתי לגני אֶחָתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֶתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

41

בד"ה וספרתם לכם

Ali, explica-se que o amor e o temor dos anjos, ardentes como brasas de fogo, provêm de sua apreensão da Luz Infinita tal como é atraída para o mundo revelado, razão pela qual seu amor é manifesto e sentido; as vacas que carregaram a Arca, “caminhando e mugindo”, são um exemplo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' במדבר י, ב.

42

פרחה נשמתן

O Targum traduz: quando a casa de Israel ouviu a voz de Teu poder, suas almas voaram para longe, e imediatamente fizeste descer sobre eles orvalhos de revivificação. Este é o Targum que o Alter Rebe cita.

Aramaic Targum to Psalms 68:10 ס"ח:י"י תרגום תהלים

כד שִׁמְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל יְתֵ קֹל גְּבוּרָתְךָ פָּרְחוּ נַפְשֵׁיהֶן מִן יָד אַחַתְתָּא עֲלוּהֶן טִלִּין דְּתַחֲיוּתָא וּמַרְיִין דְּרַעְוָא אַרְיִמָתָא אֱלֵהָא עַל אַחַסְנִתְךָ וּבְנִשְׁתָּא דְאַשְׁתְּלֵהִית אֶת אַתְקִינָתָא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

43

ע"פ גשם נדבות

Rabi Yehoshua ben Levi: a cada enunciação da boca de D'us, as almas de Israel os deixavam, e D'us fazia descer o orvalho com o qual reviverá os mortos e os reanimava, citando: “Uma chuva abundante derramaste.”

Shabbat 88b:6 ב"ר: שבת פ"ח

... ומאחר שִׁמְדִּיבוּר ראשון יצתה נשמתן, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שִׁעֲתִיד לְהַחְיֹת בו מֵתִים וְהַחְיָה אוֹתָם, שְׁנֵאֲמַר: “גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תִּגִּיף אֱלֹקִים נְחֻלָּתָךְ וְנִלְאָה אֶתְּהָ כוֹנֵנֶתָהּ”. וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבוּר וְדִיבוּר שֶׁצִּיָּא מִפִּי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲזָרוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרִיקֶהּ שְׁנִים עֶשֶׂר מִיָּל וְהָיוּ מִלֵּאכֵי הַשָּׁרָת מְדִידִין אוֹתָהּ, שְׁנֵאֲמַר: “מִלֵּאכֵי צְבָאוֹת יִדְדוֹן וְיִדְדוֹן” — אֶל תִּיִּקְרִי “יִדְדוֹן”, אֶלָּא “יִדְדוֹן”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

וראה שבת פה, ב.

- 44 “Uma chuva abundante derramaste, ó D’us; quando Tua herança desfaleceu, Tu a sustentaste.” O versículo que os Sábios e o Targum interpretam como o orvalho que reanimou Israel no Sinai.

Psalms 68:10 תהילים ס"ח:י

גִּשְׁם נְדָבוֹת תִּנְיֵף אֱלֹקִים נְחֻלְתְּךָ וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָה:

A bounteous rain didst Thou pour down, O G-d; When Thine inheritance was weary, Thou didst confirm it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 רצוא ושוב

“E os chayot corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” A expressão ratzô vashov é a origem do termo chassídico para o ímpeto da alma em direção a D’us e seu retorno.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':יד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֶרְאֵה הַקֶּזֶק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 רצוא ושוב גימטריא תורה

Citado pela nota quanto à guematria de ratzo vashov como “Torah”.

A NOTA DA KEHOT

ראה פ"י הראב"ד לסי" פ"א, מ"ב (יח, ב). וראה הביאור בשיחת ש"פ חקת תנש"א כרך-ב ע' 674 הערה 78 שהגימט' תר"א — אותיות יראת — כנגד התר"א מצות התורה ששמע ישראל מפי משה (מלבד אנכי ולא יהי ש"מפי הגבורה שמענום" — מכות כד, רע"א). ויש לומר, שבזה מרומזו שהענין דרצוא ושוב (כללות התורה) בא ע"י עבודת המטה (תר"א מצוות שמענו מפי משה) עכ"ל.

- 47 בד"ה זאת חקת התורה

Ali, a mitsvá da vaca vermelha é chamada “o estatuto da Torah” porque sua essência inteira é corrida e retorno: queimar a vaca até virar cinzas é a corrida, e a “água viva num recipiente” é o retorno; e sobre esses dois se fundam toda a Torah e suas mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' חקת נו, ב.

- 48 בד"ה בחודש השלישי

Ali, o êxodo do Egito é descrito como uma elevação para fora das estreitezas do corpo e da alma animal, que confinam a alma divina de modo que, mesmo quando contempla a grandeza de D’us, ela não consegue sair de sua baíha; o caminho para sair é um amor nascido da contemplação da luz que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סז, א.

- 49 “No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito”, o versículo que inicia o discurso de Torah

...אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר

Ohr sobre a Entrega da Torá aqui mencionado.

Exodus 19:1 שמות י"ט:א

בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50 בד"ה כי כארץ תוציא צמחה

Ali, o poder de crescimento da terra, proveniente da declaração “Que a terra faça brotar” dos seis dias da Criação, é chamado de poder verdadeiramente divino; por isso, uma semente plantada no solo produz um fruto com um sabor que a semente jamais teve.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נצבים נ, ד.

- 51 “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento, e assim como um jardim faz germinar suas sementes”, o versículo que inicia o discurso sobre o poder de crescimento da terra aqui mencionado.

Isaiah 61:11 ישעיהו ס"א:יא

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכַנְגֵּה יְרוּעֶיהָ תִצְמִיחַ כֹּן אֲדֹנָיִי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָהּ וְתִהְיֶה נִגְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D’us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 52 ובאג"ה סדי"ה איהו וחיוהי

No fim daquela carta, o Alter Rebe escreve que a terra produz continuamente algo a partir do nada por meio de seu poder de crescimento, e que os frutos provenientes da sementeira e do plantio são muito superiores aos que brotam por si mesmos apenas por esse poder.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק ס" כ (קלב, ב).

- 53 עשב השדה

O Zohar interpreta “e erva para o serviço do homem” como os Ofanim, Chayot e Keruvim, sustentados quando as pessoas servem seu Mestre com oferendas e oração, e a erva que não produz sementes como alimento para o fogo sagrado. Este é o Zohar que o texto cita ao se referir aos anjos como “erva”.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83ג'פ"ח:ע"ז-ח:פ"ג

- 54 בוח"א בראשית ד"ה ע"ב

A nota diz que essa passagem do Zohar, sobre os anjos como “erva”, é explicada ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

ראה הביאור בארוכה בביא"ז ל"כ אדהאמ"צ. ובביא"ז לצ"צ ע' ד ואילך.

55 **לבהמה שם ב"ן**
Para behemah como o Nome Ban, a nota remete o leitor às fontes reunidas nas notas de Likkutei Torah, Vayikra 3b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן לעיל (ויקרא) ג, ב.

56 **בד"ה והי מספר בני"י**
Ali, a fonte das almas, Knesses Yisrael, é chamada "terra" e identificada com Sua Malchut, a fonte e a vida de todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי במדבר ה, ב.

57 **אור הזרוע מצדיק**
"A luz é semeada para o justo." O maamar fala da "luz semeada" pelo Tzadik, Yessod, como a sementeira da qual as almas crescem.

Psalms 97:11א"י: צ"ו

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים צו, יא.

58 **חי העולמים מלך**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

59 **ראשית תבואתו**
"Israel é santo para Havayá, as primícias de Sua colheita." As almas de Israel são o "cereal", que só cresce por meio da sementeira.

Jeremiah 2:3ג'י: ב'י

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יאִשְׁמוּ רָעָה תִּבְאֵהוּ אֱלֹהֶם נֶאֱמַר

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, ג (תבואתה).

60 **לאשתאבא בגופא דמלכא**
A nota também remete a esse discurso e às fontes ali citadas para a expressão do Zohar sobre ser absorvido no corpo do Rei.

A NOTA DA KEHOT

זח"א (ריו, ב). ועלי"ק בד"ה במדב"ס (ב, סע"א). ושי"נ. [ב].

61 **לאשתאבא בגופא דמלכא**
O Zohar fala de um espírito que deve ser purificado e preparado "para ser absorvido no corpo do Rei". O maamar

usa a expressão para as almas que ascendem no Shemá como alimento para o Homem Supremo.

Sohar, Vayechi 19:134-20:147ז"קמ"ז: כ"י

But if a man is not adjudged worthy, woe to his spirit, which has to be purified and to be prepared before it can be drawn to the Body of the King; and if it is not prepared, woe to it that it must roll about "like a stone in a sling" (cf. I Sam.). Further, we have learnt: "If the soul is worthy, great is the bliss reserved for it in the other world, as it is written, "No eye hath seen save thine, O L-rd, what thou wilt ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62 **בד"ה אדם כי יקריב מכם**

Esse discurso explica que todo judeu tem duas almas: a alma divina, enraizada no "homem" da Carruagem, e a alma animal, retirada das escórias dos Ofanim e enraizada na "face do boi".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ויקרא ב, ב.

63 **יוצר משרתים ואשר משרתיו**

Para os dois tipos de anjos mencionados na bênção Yotzer, a nota remete o leitor às fontes reunidas na nota sobre anjos em Likkutei Torah, Emor 36a.

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר. וראה הנסמן לעיל (אמור) לו, א הערה מלאכים.

64 **בד"ה והניף את העומר**

Ali, o Ômer, a cevada, é "alimento animal", e distinguem-se dois tipos de anjos: os que se encontram nas alturas do universo desde os seis dias da Criação, eternos, as Chayot da Carruagem; e os criados a cada dia, que cantam e desaparecem, centelhas de santidade refinadas e novamente elevadas a cada dia.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לו, א.

65 **מצמיח חציר לבהמה**

"Ele faz crescer a erva para os animais e as plantas para o serviço do homem." O maamar aplica a primeira parte aos anjos: "Aquele que forma [os anjos] ministrantes".

Psalms 104:14ד"י: י"ד

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא להם מן־הארץ:

Fazes crescer a erva para o gado e as plantas para o serviço do homem, para tirar pão da terra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, יד.

66 **שעורה שעור הי**

O Zohar explica por que o Ômer é de cevada: se'orah, cevada, é "a medida de hei". O maamar usa isso para explicar o que os anjos superiores recebem.

Zohar III, 188b זח"ג קפח, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קפח, ב.

67 וזרעתי את ב"י

A nota da Kehot remete a Jeremiah 31:26 para estas palavras.

Jeremiah 31:26 ירמיהו ל"א:כ"ו

על־זאת הקיצתי ואֶרְאֶה וּשְׁנִיתִי עֶרְכָּה לִי:

Upon this I awaked, and beheld; And my sleep was sweet unto me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי לא, כו.

68 וזרעתי את בני ישראל זרע אדם וזרע בהמה

"E sementearei a casa de Israel e a casa de Judá com a semente do homem e a semente do animal" (31:26 na numeração da nota da Kehot). Até mesmo o nível de "animal" provém da sementeira.

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל"א:כ"ז

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

Eis que vêm dias, diz D'us, em que sementearei a casa de Israel e a casa de Judá com semente humana e semente animal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 המחדש בטובו בכי"ת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

70 מבחי' המשכה הפנימית

A nota remete ali à "emanação interior" da qual é atraído aquilo que é semeado e cresce.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז לצ"צ ע"ה.

71 וידעת היום

"Saiba hoje e leve ao coração que Havayá é D'us nos céus acima e na terra abaixo." No discurso mencionado, trata-se do conhecimento de D'us como Aquele que circunda os mundos.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 "Foi-te mostrado, para que saibas que Havayá é D'us; não há outro além d'Ele." No discurso mencionado, isso significa conhecer D'us como Aquele que preenche os mundos.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אֵתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 שהתורה נק' עוז

A nota remete a uma nota de rodapé ali sobre o fato de a Torah ser chamada oz, "força".

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תשי"א ע' 181 בהערה.

74 נקי תושי'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, א.

75 המ'... הנק' ארץ

Sobre "pois tudo o que há nos céus e na terra", o Zohar diz: "e na terra: esta é Knesset Yisrael", o nome de Malchut. A nota da Kehot cita essa passagem para mostrar que Malchut é chamada "terra".

Zohar I, 31b זח"א לא, כ"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א לא, ב. מא"א א, קכו. קה"י בערכו.

76 "E ele moverá o Ômer diante de Havayá", o versículo que dá início ao discurso sobre os dois tipos de anjos e a cevada do Ômer.

Leviticus 23:11 ויקרא כ"ג:י"א

וְהִנִּיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי ה' לְרִצְוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבָת יְנִיפְנוּ הַלֵּהָן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

77 משל הקדמוני

"Como diz a parábola do Ancião: 'Do perverso sai a perversidade.'" O maamar toma "a parábola do Ancião" como um nome da Torá, a parábola de D'us, o Ancião do mundo.

I Samuel 24:14 שמואל א כ"ד:י"ד

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדֻמּוֹנִי מְרֻשָּׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וַיְדִי לֹא תִהְיֶה־כֶּף:

Como diz o provérbio dos antigos: Do ímpio procede a impiedade; mas a minha mão não se levantará contra ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 D'us promete a Yehoshua, o Sumo Sacerdote: "Eu te darei livre trânsito entre estes que estão de pé." A Chassidut interpreta as almas como "as que caminham" e os anjos como "os que estão de pé".

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱ־מִבְּרָכִי תִלָּךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתָּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־הַצִּדִּיק וְנָתַתִּי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ונתתי עשב

“E darei erva em teu campo para teus animais”, um versículo do segundo parágrafo do Shemá; daí a pergunta sobre por que a “alimentação do animal” é mencionada ali.

Deuteronomy 11:15 וי"ט:ט"ו

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שנעוץ סופן בתחלתן

A respeito das dez Sefirot: “seu fim está encravado em seu começo, e seu começo em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa.” O Alter Rebe aplica isso ao ciclo diário da oração, no qual o Shemá de hoje alimenta os Pesukei de-Zimra de amanhã.

Sefer Yetzirah 1:7 וי"ז:א

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

81

ארץ חטה כור גפן

“Uma terra de trigo e cevada, de videira, figueira e romã.” O versículo menciona tanto os cereais semeados quanto a videira plantada.

Deuteronomy 8:8 וי"ח:ח

אֶרֶץ חִטָּה וְשֵׁעֶרָה וְגִפְנֵי וְתֵאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ-זֵית שֶׁמֶן וְדֹבֶשׁ:

a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ואנכי נטעתך שורק

“Eu te plantei como uma videira escolhida, toda de semente verdadeira.” Israel é descrito como uma videira plantada.

Jeremiah 2:21 וי"א:כ"ב

וְאֲנִי נִטְעֵתִיךָ שׁוֹרֵק כְּלֵה זֶרַע אֱמֶת וְאִיךָ נִהְפַּכְתָּ לִּי סוּרֵי הַגָּפֶן נִכְרִיָּה:

Contudo, eu te havia plantado como vide nobre, toda de semente genuína; como, pois, te tornaste para mim em ramo degenerado de vide estranha?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ונטעתם כל עץ מאכל

“E plantareis toda árvore própria para alimento... durante três anos ela será para vós orlá”, o versículo dos três anos

...אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר

de orlá e o início do discurso a que se faz referência.

ויקרא י"ט:כ"ג Leviticus 19:23

וְכִי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ וְנִטַּעְתֶּם כָּל-עֵץ מֵאֵל וְעַרְלָתָם עָרְלָתוֹ אֶת-פְּרִי שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עָרְלִים לֹא יֵאָכֵל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

צדיק כתמר יפרח

“O justo florescerá como a tamareira; como um cedro no Líbano, crescerá.” A tamareira é o exemplo de uma árvore cujo fruto demora muito a surgir.

Psalms 92:13 וי"ג:כ"ב תהילים

צִדִּיק כַּתְמָר יִפְרַח כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשָּׁנָה:

O justo florescerá como a palmeira; crescerá como o cedro no Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

85

מאור הזרוע לצדיק

“A luz é semeada para os justos.” Todas as almas são “semeadas” a partir dessa luz; diferem na maneira como crescem a partir dela.

Psalms 97:11 וי"א:כ"ז תהילים

אוֹר זֶרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָיִל לֵב שִׁמְחָה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ראשית תבואתה

“Israel é santo para Havayá, as primícias de Sua colheita.” Almas desse tipo são comparadas ao grão.

Jeremiah 2:3 וי"ג:ב רמיהו

קִדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כְּלִיאֲכִלְיוֹ יֵאָשְׁמוּ רָעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נֶאֱמָר:

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

רפדוני בתפוחים

“Sustentai-me com bolos de passas, espalhai maçãs ao meu redor, pois desfaleço de amor.” A maçã representa o deleite e a doçura das almas superiores.

Song of Songs 2:5 וי"ה:ב שיר השירים

סִמְכוּנִי בַּאֲשִׁישׁוֹת רִפְדוּנִי בַּתְּפוּחִים כִּי-חִלַּלְתָּ אֶהְכָּה אֲנִי:

«Sustentai-me com bolos, revigoratei-me com maçãs, pois desfaleço de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 כתפוח בעצי היער כן דודי

“Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é meu amado entre os jovens... e seu fruto é doce ao meu paladar.” A origem do nome “campo de maçãs sagradas”.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב:ג

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצלו חמדתי וישבתי ופריו מתוק לחכי:

Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é o meu amado entre os filhos. Eu me deleitava em sentar-me à sua sombra, e seu fruto era doce ao meu paladar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 יאר ה' פניו אליך

“Que Havayá faça Seu rosto resplandecer sobre ti e te conceda graça”, da Bênção Sacerdotal. O maamar identifica o “campo de maçãs sagradas” com esse resplendor do Rosto.

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יֵאָר הָיָה פָּנָיו אֵלֶיךָ ויחנה:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 שדה תפוחים כחי תפארת

Na entrada sobre “campo” do Pardes: o sentido principal de “campo de maçãs” é Tiféret, assim chamada porque inclui três cores — vermelho, branco e verde —, as cores da maçã. Esta é a passagem citada pelo Alter Rebe.

Pardes Rimmonim 23:21:14 פרדס רמונים כ"ג:כ"א:י"ד

... והטעם כי היא נקראת שדה וכל התפוחים שהם האבות משפיעים אליה. וכן בפרי ויחי (דף רמ"ט) ז"ל ת"ח כד שלטא סיהרא שדה תפוחים אקרי עכ"ל.

Pardes Rimmonim (Public Domain)

91 ונטעתם כל עץ מאכל

“E plantareis toda árvore própria para alimento”, o início do discurso de Kedoshim sobre Tiféret aqui referido.

Leviticus 19:23 ויקרא י"ט:כ"ג

וכי־תבאו אֶל־הָאָרֶץ ונטעתם כִּלְעֵץ מֵאֵכֶל וְעֵרְלָתָם עֵרְלָתוֹ אֶת־פְּרִיו שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֵרְלִים לֹא יֵאָכֵל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

92 ושדה האילן

“Até quando se pode arar um campo de árvores na véspera do sétimo ano?” O pomar, o campo de árvores

plantadas.

Mishnah Sheviit 1:1 משנה שביעית א:א

עד אימתי חורשין בשדה האילן ערב שביעית. בית שמאי אומרים, כל זמן שהוא יפה לפרי. ובית הלל אומרים, עד העצרת. וקרובין דברי אלו להיות קדברי אלו:

Until when may they plow an orchard in the sixth year? Bet Shammai say: as long as such work will benefit the fruit. And Bet Hillel says: till Atzeret (Shavuot). The views of this [school] are close to those of the other.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

93 ויטע ה' אלקים גן

“E Havayá Elokim plantou um jardim no Éden, a oriente.” Um jardim é constituído de plantações, o que suscita a questão a respeito do Gan Éden inferior.

Genesis 2:8 בראשית ב:ח

וַיִּטַּע ה' אֱלֹהִים גֶּן־עֵדֶן מִקֶּדֶם וַיִּשָּׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

E D'us plantou um jardim no Éden, a leste, e ali pôs o homem que havia formado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כשעירים עלי דשא כרביבים עלי עשב

“Como aguaceiros sobre a vegetação e como gotas de chuva sobre a relva”, de Haazinu; o Alter Rebe refere-se de modo semelhante à sua explicação deste versículo.

Deuteronomy 32:2 דברים ל"ב:ב

יֵעָרַף כַּמָּטָר לִקְחֵי תוֹל כֶּסֶל אֲמַרְתִּי כְשֶׁעִירִם עָלֵי־דָשָׁא וְכַרְבִּיבִים עָלֵי־עֵשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ההפרש בין תבואה לפירות האילן

O Zohar aborda a Mishná segundo a qual, em Pêssach, o mundo é julgado quanto aos cereais e, em Shavuot, quanto aos frutos das árvores, e explica ambos em termos da Carruagem superna e da “grande e poderosa árvore” acima.

Zohar, Vayechi 33:347-34:356 ספר הזהר, ויחי ל"ג:שמי"ז-ל"ד:שנ"ו

96 צדיק כתמר יפרח

“O justo florescerá como a tamareira.” Aplicado aqui ao longo período que vai da “semeadura” da alma acima ao amadurecimento de seus frutos.

Psalms 92:13 תהילים צ"ב:י"ג

צִדִּיק כַּתְמָר יִפְרַח כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁקָה:

O justo florescerá como a palmeira; crescerá como o cedro no Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כי האדם עץ השדה

“Pois o homem é a árvore do campo.” A pessoa é comparada a uma árvore, cujos frutos crescem acima, em

Chochmá.

Deuteronomy 20:19 דברים כ"י:ט"ט

כִּי־תִצּוֹר אֶל־עֵיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־
עֵצָה לְגִדּוֹחַ עָלֶיהָ גִּרְזוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאַתָּה לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה
לִבָּא מִפְּנֵיהָ בַּמִּצּוֹר:

Quando sitiare uma cidade por muito tempo, fazendo-lhe guerra para conquistá-la, não destruas as suas árvores brandindo contra elas um machado; pois podes comer delas, mas não as cortes; será a árvore do campo um homem, para que a sities?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 98 “Até quando se pode arar um campo branco na véspera do sétimo ano?” Um “campo branco” é um campo aberto semeado com cereais, em contraste com um pomar.

Mishnah Sheviit 2:1 משנה שביעית ב"א:1

עַד אֵימָתִי חוֹרְשִׁין בְּשָׂדֶה הַלְכוּ עָרֵב שְׁבִיעִית. עַד שֶׁתִּכְלֶה הַלֶּחֶם, כָּל זְמַן
שֶׁבָּנִי אָדָם חוֹרְשִׁים לִטַּע בְּמִקְשָׁאוֹת וּבְמִדְלָעוֹת. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן, נִתְּתָה
תּוֹרַת כָּל אֶחָד וְאֶחָד בְּיָדוֹ, אֲלֵא בְּשָׂדֶה הַלְכוּ עַד הַפֶּסַח, וּבְשָׂדֶה הָאֵילָן
עַד עֲצָרַת:

Until when may they plow a white field in the sixth year?
Until the moisture has dried up in the soil, or as long as men still plow in order to plant cucumbers and gourds. Rabbi Shimon said: in that case you are placing the law in the hands of each man! Rather in the case of a white field until Pesah, and in the case of an orchard until Atzeret (Shavuot).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

- 99 ואפו עשר נשים

“Quando Eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres assarão o vosso pão num só forno.” O maamar interpreta as dez mulheres como as dez Sefirot de Malchut e o único forno como o Uno superno.

Leviticus 26:26 ויקרא כ"ו:כ"ו

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִטֶּהֱלֵם וְאָפּוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתִנּוּר אֶחָד וְהָשִׁיבוּ
לְחֶמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וְאָכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ב.

PARÁGRAFO 7

- 100 שלהי כתובות

A nota da Kehot remete a esse trecho para uma discussão adicional da afirmação talmúdica de que a Terra de Israel produzirá pães finos e vestimentas.

A NOTA DA KEHOT

קיא, ב. [כ]. ראה אוה"ת בראשית-א נא, ב.

...אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר

- 101 Rabi Chiya bar Yosef: no futuro, a Terra de Israel produzirá pães finos e vestimentas de lã fina, como está escrito: “Haja abundância de trigo na terra.”

Ketubot 111b:11א"ב: כתובות קי"א ב

וְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר יוֹסֵף: עֲתִידָה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שֶׁתּוֹצִיא גְלוּסְקָאוֹת וְכָלִי מִיָּלֶת, שֶׁנֶּאֱמַר: “יְהִי פֶסֶת בָּר בְּאֶרֶץ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 102 עטרת בעלה

“A mulher virtuosa é a coroa de seu marido.” A imagem de Malchut elevada acima do nível que lhe dá.

Proverbs 12:4 משלי י"ב:ד

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקָב בַּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

PARÁGRAFO 8

- 103 וסדי"ה קול דודי

Ali, “saltando sobre as montanhas” e “pulando sobre as colinas” são interpretados como revelação no nível dos “pés”: as montanhas são os Patriarcas, por meio dos quais a revelação veio somente como amor, e as colinas são as Matriarcas, por meio das quais veio com os dois “pés”, também com temor.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, ג.

- 104 מקפץ על הגבעות

“A voz do meu amado! Ei-lo que vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas”, o versículo do maamar ao qual se faz referência aqui.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב"ח:ח

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקְפֹּץ עַל־הַגְּבֻעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 105 ובביאור ע"פ כי אתה נרי

Ali, explica-se “Rei, Único, Vida dos mundos”: Aquele que é só e único torna-se “Vida dos mundos” por meio de Malchut, para a qual fluem todas as emanções supernas; Malchut é chamada de “coroa” porque Kéter é atraído para ela.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מא, ב.

- 106 כי אתה נרי

“Pois Tu és a minha lâmpada, Havayá”, do cântico de David; a explicação de Torah Ohr sobre este versículo aborda

“Rei, Único, Vida dos mundos”.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב: שמואל ב

כִּי־אֶתָּה יְיָיִי Havayah Havayah יְיָיִי חֶשֶׁקִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

גלוסקאות

A promessa do Talmud de que a Terra de Israel produzirá pães finos e roupas de lã fina, que este parágrafo continua a explicar.

Ketubot 111b:11א"ב: כתובות קי"א ב

וְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בְרַי יוֹסֵף: עֲתִידָה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שְׂתוּצִיָּא גְלוּסְקָאוֹת וְכָלִי מִילָתָא, שְׁנָאֻמַּר: "יְהִי פֶסֶת בַּר בְּאַרְצָא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108

והי' ביום ההוא יצאו מים חיים

“E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém.” O maamar interpreta o versículo como significando que, no futuro, Malchut se tornará uma fonte da qual todos receberão.

Zechariah 14:8ח"ח: זכריה י"ד

וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמֶּנִּי־מַיִם מִירוּשָׁלַם חֲצִיָּם אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְחֲצִיָּם אֶל־הַיָּם הַאֲחֵרֹן בְּקִיץ וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém: metade delas para o mar oriental e metade para o mar ocidental; assim será no verão e no inverno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ח.

109

ונתן לי לחם לאכול ובגד ללבוש

O voto de Yaakov: “e me dará pão para comer e roupas para vestir”. O Shelah explica, sobre este versículo, a bênção sobre o pão segundo a mesma linha.

Genesis 28:20כ"ח: בראשית כ"ח

וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי הוֹלֵךְ וְנִתְּנוּ־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ:

E Yaakov fez um voto, dizendo: «Se D'us estiver comigo e me guardar neste caminho pelo qual vou, e me der pão para comer e roupa para vestir,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

בפסוק גן נעול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, כה.

111

גן נעול

“Jardim fechado é minha irmã, minha noiva”, o versículo sobre o qual comenta o Midrash citado aqui.

Song of Songs 4:12כ"ב: שיר השירים ד'

גֵּן נְעוּל אֲחֹתִי כֶּלֶה גֵּן נְעוּל מַעֲזֵן חֲתָנִים:

...אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר

Jardim fechado és, minha irmã, minha noiva; fonte fechada, manancial selado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ואכסך משי

“Vesti-te de bordado ... e cobri-te de seda”, a descrição de D'us de como Ele adornou Israel.

Ezekiel 16:10י"ז: יחזקאל ט"ז

וְאֶלְבִּישָׁךְ רֶקֶמָה וְאֶנְעַלְךָ תַּחַשׁ וְאֶחֱבֹשֶׁךְ בְּשֵׁשׁ וְאֶכְסַךְ מִשִּׁי:

I clothed thee also with richly woven work, and shod thee with sealskin, and I wound fine linen about thy head, and covered thee with silk.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ואכסך משי כו' עשאן ממש בעולם כו' המד"א לא ימיש עמוד הענן

Sobre “e cobri-te de seda”: Rabi Ibo diz que Ele os tornou importantes no mundo, e Rabi Yehudah, filho de Rabi Simon, diz que Ele os cercou com Nuvens de Glória, como está escrito: “A coluna de nuvem não se afastou.”

Shir HaShirim Rabbah 4:12:2כ"ב: שיר השירים רבה ד'

... וְאֶכְסַךְ מִשִּׁי, רַבִּי אִיבּוֹ אָמַר עֲשָׂאן מִמֶּשׁ בְּעוֹלָם, וְרַבִּי יְהוּדָה בְּרַבִּי סִימּוֹן אָמַר הִקִּיפּוֹן עֲנָנֵי כְבוֹד, הָאִיָּה מֶה דָּאתָ אָמַר (שמות יג, כב): לֹא יִמִּישׁ עֲמוּד הָעֲנָן, (יחזקאל טז, יא): וְאֶעֱדָה עֲדִי, זֶה זֵין, תַּנִּי רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָאי אוֹמַר זֵין שְׁתָּנּוּ לָהֶם בְּחוּרֵב, שֶׁם הִמְפָּרֵשׁ חֲקוֹק עָלָיו, וּכְשֶׁחֲטָאוּ גִטְל מֶהוּ, וְכִיצַד גִּטְל, רַבִּי אִיבּוֹ אָמַר מֵאֲלִיּוֹ הָיָה נִקְלָתָא, וּרְבִנּוּ אֲמַרְיִן מִלֵּאָה רַדְר וְקִלְפוֹ. (יחזקאל טז, יא): וְאֶתְּנָה צְמִידִים עַל יְדֶיךָ, אֵלּוּ שְׁנֵי לְוַחוֹת הַבְּרִית שְׁחֲקוֹק עֲלֵיהֶם עֲשֵׂתָא ...

Another matter: “Your branches are an orchard of pomegranates” – this is likened to a pomegranate orchard.]” to mean “your gifts [shiluhayikh].” In the common vernacular: What did so-and-so send to his betrothed? Pomegranates. Rabbi Hanina and Rabbi Simon: one said she brought Him thirteen and He brought her thirteen. She brought Him thirteen that are articulated in the book of Exodus: “This is the gift [that you shall take from them:] Gold, silver, and bronze, sky blue, purple, and scarlet wool, linen, and goat hair, rams’ hides dyed red, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

114

לא ימיש עמוד הענן

“A coluna de nuvem durante o dia e a coluna de fogo durante a noite não se afastavam de diante do povo.” O Midrash relaciona yamish (“afastar-se”) com meshi (“seda”).

Exodus 13:22כ"ב: שמות י"ג

לֹא־יִמִּישׁ עֲמוּד הָעֲנָן יוֹמָם וְעֲמוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם:

A coluna de nuvem de dia, e a coluna de fogo de noite, não se apartou de diante do povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

115

לכו לחמו

“Vinde, comei do meu pão”, dito a respeito da Torá: ela é

alimento que penetra no interior, uma luz interior.

Proverbs 9:5 ט"ה:9

לְכוּ לֶחֱמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 במ"ת שנק' יום חתונתו

A Mishná explica "no dia de seu casamento" como a Entrega da Torá, e "o dia da alegria de seu coração" como a construção do Templo.

Taanit 26b כ"ו

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

117 יום חתונתו

"A coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração."

Song of Songs 3:11 ט"א:3

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 וכתרת להם ברית עמהם בדם

"Moshe tomou o sangue e o aspergiu sobre o povo, e disse: 'Este é o sangue da aliança que Havayá fez com vocês.'" A aliança anterior ao Sinai é o "noivado".

Exodus 24:8 ח"ד:24

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דִם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת ה' עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said: 'Behold the blood of the covenant, which the L-RD hath made with you in agreement with all these words.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כד, ח.

119 כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע

"E disseram: 'Tudo o que Havayá falou, faremos e ouviremos.'" A aceitação de Israel na aliança.

Exodus 24:7 ז':24

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל־אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

E tomou o livro da aliança e leu-o diante do povo; e eles disseram: «Tudo o que D'us falou faremos e obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 דברעו סגי ותקרי אתדבכו נפשותיהן בשעתא דאתנסיבו

No final da Idra Rabba, a respeito dos três companheiros que morreram ali: "com muito mais razão, com grande e poderoso desejo, suas almas se apegaram no momento

...אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר

em que foram levadas". O texto cita a passagem como fólio 146b; na edição impressa do Zohar, ela está em 144b.

Zohar, Idra Rabba 51:354-52:362 ט"ז:51-ט"ז:52
נ"ב:שס"ב

121 והי' אם שמוע . . ונתתי מטר ארצכם . . ונתתי עשב

Estas palavras citam Deuteronomy 11:13; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 11:13 ג"א:11

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹד בְּכָל־לְבַבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יג-טו.

122 ונתתי מטר כו' ונתתי עשב

"E será que, se ouvirem atentamente... darei a chuva da sua terra no seu tempo... e darei erva no seu campo para os seus animais." Moshe fala, mas as palavras estão na primeira pessoa de D'us.

Deuteronomy 11:13-15 ט"ג-ט"ד:11

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹד בְּכָל־לְבַבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטְר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּתְּ דֶּגֶן וְתִירִשׁ וְיִצְהָרֶה: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֶתְךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto My commandments which I command you this day, to love the L-RD your G-d, and to serve Him with all your heart and with all your soul, that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil. And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ששכינה מדברת מתוך גרונו

Ali, a mesma pergunta é levantada a respeito de "E darei a chuva": quem dá é o Santo, e Moshê falou assim porque a Shechiná falava de sua garganta.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כו, ב.

124 רוח ה' הוא שדיבר

As últimas palavras de David: "O espírito de Havayá falou por meu intermédio, e Sua palavra está na minha língua." O maamar aplica essa expressão à Shechiná falando por intermédio de Moshe.

II Samuel 23:2 ב"ג:23

רוח ה' דִּבְרָבִי וּמִלְתּוֹ עַל־לְשׁוֹנִי:

O espírito de D'us falou por meu intermédio, e Sua palavra estava sobre a minha língua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש"ב כג, ב.

125 לך אמור להם . . ואתה פה עמוד

Estas palavras citam Deuteronomy 5:27; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 5:27: כ"ז: כ"ז

לך אמר להם שובו לכם לאהליכם:

Go say to them: Return ye to your tents.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, כז-כח.

126 לך אמור להם שובו לכם לאהליכם ואתה פה עמוד עמדי

Após o Sinai, D'us diz a Moshe que envie o povo de volta às suas tendas, "mas tu, fica aqui comigo". O maamar vê nisso a constante autoanulação de Moshe.

Deuteronomy 5:27-28: כ"ז-כ"ח

לך אמר להם שובו לכם לאהליכם: ואתה פה עמוד עמדי ואדברה אליך את כל-המצוות והחקים והמשפטים אשר תלמדם ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה:

Go say to them: Return ye to your tents. But as for thee, stand thou here by Me, and I will speak unto thee all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 Rabi Yehoshua ben Levi: a cada enunciação, as almas de Israel deixavam seus corpos; e, como partiram na primeira enunciação, como receberam a segunda? D'us fez descer o orvalho da ressurreição e as reviveu. Esta é a passagem citada pelo Alter Rebe (capítulo 9 de Shabbos, 88b).

Shabbat 88b: כ"ח פ"ח

PARÁGRAFO 10

128 מתניתא מלכתא

Rav Pappa: as decisões sobre uma Mishná ou baraita foram pronunciadas por Rav Malkiya, e o mnemônico é "a Mishná é uma rainha" (malkesa).

Beitzah 28b:14-15: י"ד ט"ו

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלקיא. שמעתתא — רב מלקיו. וסימניה: מתניתין מלקתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Ketubot 61b:7-8: ח"ח ב'ז

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלקיא. שמעתתא — רב מלקיו. וסימנה: מתניתא מלקתא. מאי בינייהו — איכא בינייהו שפחות. רבן שמעון בן גמליאל אומר וכו'. היינו תנא קמא! איכא בינייהו דמיטלקא בגוריתא קיטגיתא ונדרשיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה כח, ב. כתובות סא, ב.

...אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר

129

רוח ה' הוא שדיבר בו

"O espírito de Havayá falou por meu intermédio." Aqui, isso é aplicado ao Sábio por cujo intermédio são pronunciados os decretos do Rei.

II Samuel 23:2: כ"ג: ב

רוח ה' דבר-בי ומלתו על-לשוני:

O espírito de D'us falou por meu intermédio, e Sua palavra estava sobre a minha língua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ואשים דברי בפיו

"E pus Minhas palavras em tua boca, e te cobri com a sombra da Minha mão."

Isaiah 51:16: ט"ז: ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נא, טז.

131

בשעה שהקדימו

Rabbi Elazar: quando Israel colocou "faremos" antes de "ouviremos", uma voz celestial perguntou quem lhes havia revelado o segredo usado pelos anjos ministrantes, citando "poderosos em força, que cumprem Sua palavra, para escutar a voz de Sua palavra".

Shabbat 88a:8: ח"ח א'

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר להן: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132

גבורי כח עושי דברו ועי"ז אח"כ לשמוע בקול דברו

"Bendigam Havayá, Seus anjos, poderosos em força, que cumprem Sua palavra, para escutar a voz de Sua palavra." Primeiro fazem, e depois ouvem.

Psalms 103:20: כ"ג: כ"ג

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimomim (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak